Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1999)
Heft: 9

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le magazine clients des Banques Raiffeisen 9/99

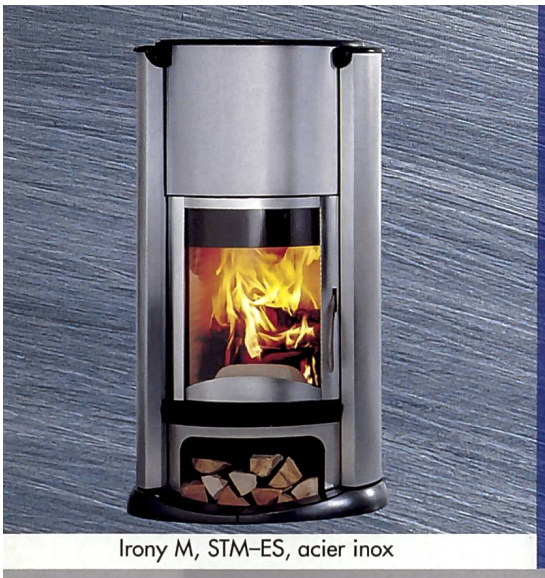
Panorama

L'Europe et l'économie suisse

Assemblée des délégués sous le signe des adieux

Succès des fonds de placement

RAIFFEISEN



Irony M, STM–ES, acier inox

IRONY

Comment produire de la chaleur à partir de l'acier

Irony L, KMG rubis

Un Irony n'embellit pas votre maison.

Il embellit votre vie! Irony donne de la personnalité à votre maison.

Vous trouverez l'Irony chez certains représentant sélectionnés

Prospectus gratuit avec liste des fournisseurs à commander chez Hamex

POÊLES

HAMEX

Grande exposition permanente

HAMEX AG
Grossmatte-Ost 2, 6014 Littau-Lucerne
Tel. 041 250 71 71, Fax 041 250 72 29
Internet www.hamex-ofen.ch

Sommaire

Partenaire pour l'Assurance Raiffeisen	**4**	Dès le 1er octobre 1999, Raiffeisen et Helvetia Patria vont collaborer étroitement dans le domaine de l'assurance-vie, sans aucune influence sur les prestations.
Succès des fonds de placement	**6**	Dans les Banques Raiffeisen, l'importance des fonds de placement va croissante. La barre des cinq milliards a été franchie il y a quelques semaines.
L'économie suisse et l'Europe	**14**	Le Centre de recherches conjoncturelles de l'EPFZ (KOF) a estimé les conséquences à court et moyen terme d'une adhésion de la Suisse à l'UE.
Assemblée sous le signe des adieux	**16**	L'assemblée des délégués de l'Union Raiffeisen à Bichelsee a été marquée par les adieux de trois éminents membres de la direction.
Jeunes en fête à Bichelsee	**20**	La cérémonie de clôture du concours jeunesse Raiffeisen a vu 150 enfants du lieu inviter un millier de jeunes du même âge de toute la Suisse.

Editorial

Antichambre de l'adhésion à l'UE. Il y a peu, le conseil fédéral fêtait, après bien des péripéties, la signature des accords bilatéraux. Dans le cadre de sa politique d'intégration européenne, il a mandaté plusieurs instituts pour étudier les effets économiques à court et moyen terme des trois scénarios envisageables: accords bilatéraux, adhésion ou statu quo.

A l'aide d'un modèle macroéconomique, le Centre de recherches conjoncturelles de l'Ecole Polytechnique de Zurich (KOF) met en évidence que les accords bilatéraux représentent la solution la plus avantageuse pour l'économie suisse sur dix ans. Faut-il y voir un soutien inconditionnel aux thèses anti-adhésion des «blochériens»?

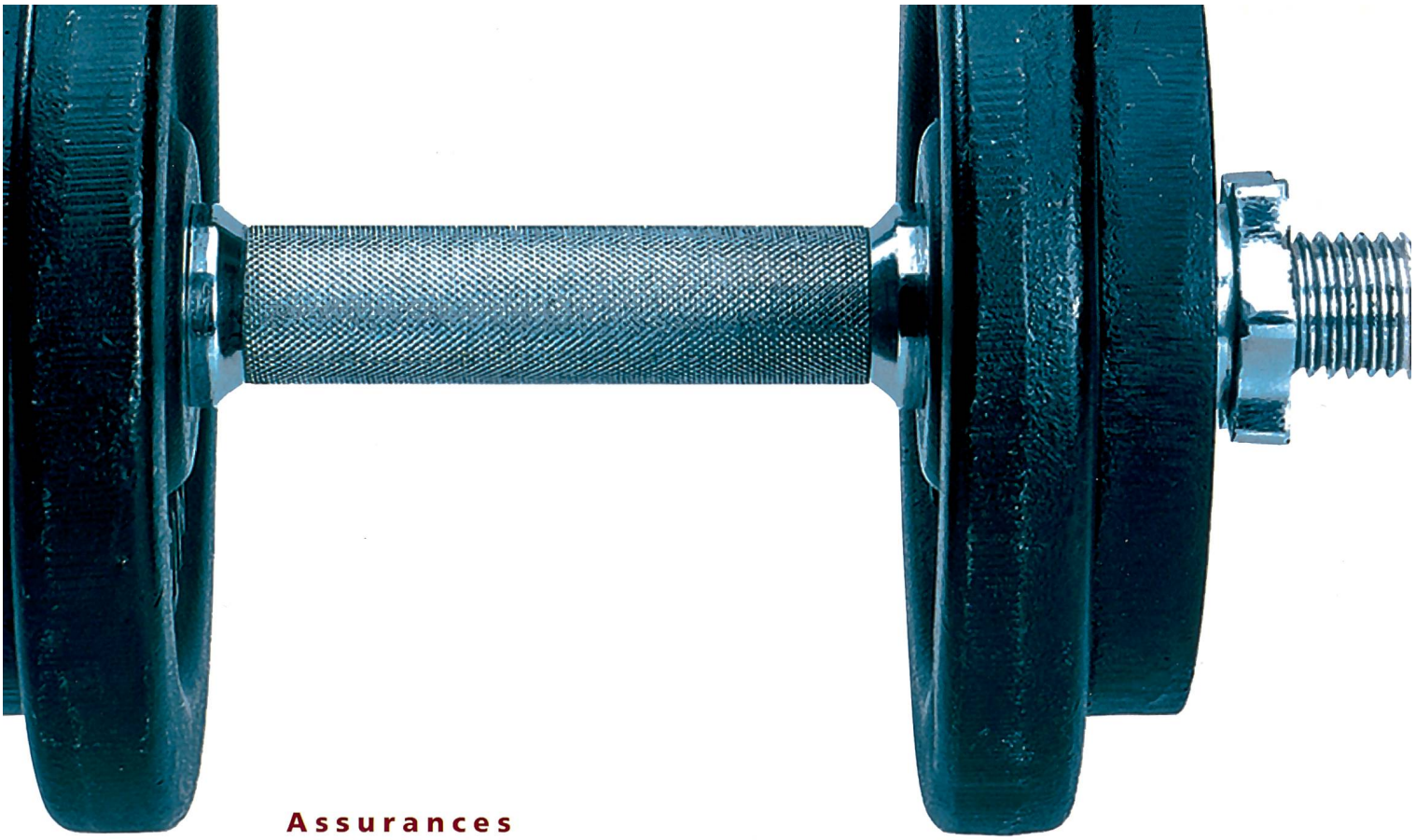
Entre le statu quo et l'adhésion, les accords bilatéraux sont, en effet, un compromis qui fait plus que sauvegarder les intérêts du monde économique: on prévoit un accroissement du produit national brut de 2%! Mais les accords bilatéraux ne sont pas une fin en soi. Le KOF l'affirme: «au-delà de la période de calculs, les effets positifs d'une adhésion augmentent.»

Selon un communiqué de presse relatif aux études faites, l'Office fédéral du développement économique et de l'emploi (OFDE) préconise une intégration progressive: «après les accords bilatéraux, il s'agit de préparer l'adhésion à l'UE par des réformes ciblées, permettant de baisser les coûts de l'adhésion et de renforcer l'économie en général.»

Avant de faire le pas de la solidarité européenne, qui a bien d'autres retombées que celles de l'économie, la Suisse paie cher sa non-appartenance à l'UE – comme le récent choix de la ville organisatrice des JO de 2006 . . .

Philippe Thévoz

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Rédaction
Philippe Thévoz (édition française)
Markus Angst (édition allemande)
Lorenza Pezzani (édition italienne)
Conception
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
Photos de couverture: B&S
Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021/654 04 00
Fax 021/654 04 01
Internet: www.raiffeisen.ch
Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/ Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65
Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage: 31 000 exemplaires
Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01/923 76 56
Fax 01/923 76 57
Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.



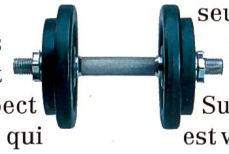
Assurances

Raiffeisen choisit un partenaire fort

Dès le 1er octobre 1999, le groupe bancaire Raiffeisen et Helvetia Patria opèrent en étroite collaboration dans le secteur des assurances individuelles sur la vie. Alors que Raiffeisen se concentre sur le conseil à la clientèle, Helvetia Patria est responsable de la mise au point de l'administration des produits d'assurance.

Même si d'ici le 31 décembre 1999 l'Assurance Raiffeisen SA (fondée en 1995) sera complètement intégrée à Helvetia Patria, les Banques Raiffeisen continueront à vendre leurs produits d'assurance avec la marque Raiffeisen, en complément de l'offre de services bancaires.

Les relations déjà existantes avec la clientèle ne subissent aucune modification sur l'aspect qualitatif: sur la police de celui qui a conclu un contrat avec l'Assurance Raiffeisen, une note mentionnera Helvetia Patria comme l'organe assumant la responsabilité du risque. Ce changement n'influe en aucune façon sur les conditions et prestations de l'assurance.



Une plateforme de soutien plus large. Le choix d'Helvetia Patria comme partenaire de Raiffeisen ne dépend pas seulement du fait que la compagnie d'assurances soit domiciliée à Saint-Gall comme l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Il est vrai que la proximité géographique a toujours favorisé les contacts et représente certainement un avantage pour les projets en cours depuis début

juin, en vue de la collaboration à partir du 1er octobre. Les raisons du partenariat sont cependant plus profondes.

Les Banques Raiffeisen cherchaient un nouveau cadre opérationnel dans le secteur de l'assurance, afin de mieux réaliser leur aspiration d'un conseil plus complet dans le domaine des services financiers. «Pour continuer d'offrir à la clientèle des solutions d'assurance optimales, nous avons adapté nos instruments», affirme Josef Gmünder, directeur de l'Assurance Raiffeisen SA. La demande croissante de la clientèle exigeait une plateforme de soutien plus large, réalisable par le biais d'un partenaire fort, doté du nécessaire potentiel de développement pour les nouveaux produits d'assurance. En contrepartie, les Banques Raiffeisen mettent sur le plateau de la balance leur réseau capillaire dans le pays. Avec plus de 1300 guichets, elles disposent du réseau d'agences le plus dense de tous les instituts financiers suisses.

Le partenaire idéal. L'absence d'une quelconque concurrence entre les Banques Raiffeisen et Helvetia Patria constituait une bonne condition préalable à la collaboration. Après une évaluation approfondie, sur le marché des prestations financières en rapide évolution, les deux partenaires ont toutefois trouvé aussi d'autres affinités, parmi lesquelles la dimension de l'entreprise. Helvetia Patria est une compagnie de taille moyenne avec une position de leader dans le secteur des assurances générales, qui encaisse presque 54% des primes dans la branche vie, opérant dans une dimension semblable à celle des Banques Raiffeisen.

La compagnie, active au niveau européen, enregistre un volume annuel de primes d'environ quatre milliards de francs suisses et administre des placements en capitaux qui atteignent les 21 milliards. Avec 2500 collaborateurs et 700 000 clients, elle opère encore essentiellement en Suisse. Le nouveau partenaire d'assurance de Raiffeisen – fruit de la fusion entre Patria Vita (Bâle) et Helvetia Assurances (Saint-Gall) – existe dans sa forme actuelle depuis 1993 et a l'intention de s'étendre, ensemble avec ses partenaires.

Maintenir l'autonomie. Autre élément d'affinité avec les coopératives Raiffeisen, la Coopérative Patria détient le paquet d'actions majoritaire du groupe Helvetia Patria (environ 38,9%). Le principal point commun des deux partenaires est la volonté d'instaurer un programme de coopération.

La nouvelle collaboration fonctionne sans infrastructures communes et sans compromettre l'indépendance d'action des partenaires. On ne s'attend ni à une fusion sur le plan national, ni à un quelconque rapprochement des agences régionales d'Helvetia Patria et des Banques Raiffeisen.

Photo: B&S

Autant Helvetia Patria que les Banques Raiffeisen ont jusqu'ici fait de bonnes expériences dans la collaboration avec d'autres instituts dans le secteur financier. Josef Gmünder se déclare pourtant convaincu que «l'avenir est dans le réseau opérationnel du partenaire». En considérant l'affinité culturelle entre les Banques Raiffeisen et Helvetia Patria, il y a de bonnes raisons d'espérer que leur clientèle habituelle verra dans l'entreprise partenaire un complément idéal pour leurs propres besoins.

JÜRG SALVISBERG

Pour l'heure, deux produits d'assurance

En ce qui concerne les produits d'assurance Raiffeisen, la collaboration avec Helvetia Patria, dans un premier temps, n'apportera pratiquement aucun changement. «Au début, nous maintiendrons l'offre d'assurance existante, en l'adaptant à la demande et aux nouvelles exigences de la clientèle», explique Josef Gmünder qui restera à la direction de l'Assurance Raiffeisen SA jusqu'à la fin de l'année.

Assurance sur la vie et assurance du risque. Comme jusqu'à aujourd'hui, les Banques Raiffeisen offrent leurs assurances en complément des services bancaires, garantissant également un conseil professionnel. Deux produits restent pour l'heure au premier plan: l'assurance sur la vie avec capitalisation (jusqu'à maintenant environ 60% des polices conclues) et l'assurance du risque.

> **L'assurance d'un capital** avec couverture du risque est généralement conclue au moyen d'une prime unique. Cette variante est indiquée pour ceux qui ont épargné un montant important ou qui ont reçu un héritage. La somme assurée est versée à l'âge de la retraite, améliorant sensiblement la prévoyance privée comme complément à l'AVS et à la caisse de pension. Dans le cadre de la prévoyance libre (pilier 3b), les assurances du capital avec couverture du risque représentent une combinaison idéale des instruments à disposition pour ce qui est de l'épargne et des assurances.

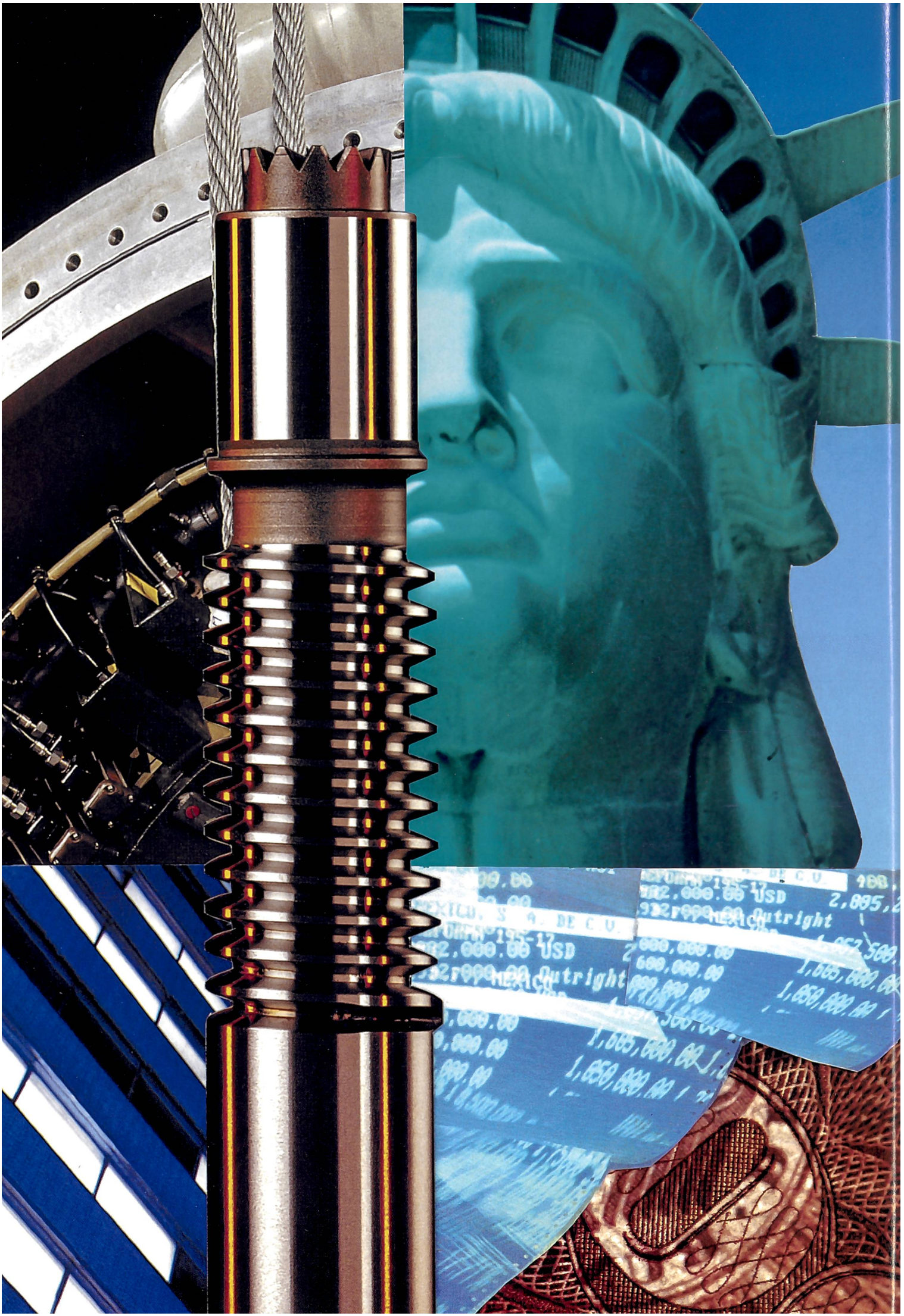
> **L'assurance du risque** est indiquée surtout comme protection de la famille en cas de décès. Elle permet, par exemple, à l'épouse d'amortir l'hypothèque de deuxième rang après le décès du mari. Cela peut, en outre, aider à surmonter une période de perte de gain qui, si elle se prolonge, n'est pas couverte par d'autres assurances.

Différences de prix possibles. A partir de l'an prochain, les Banques Raiffeisen entendent élargir progressivement la gamme des assurances offertes, en se limitant toutefois toujours aux produits qui ont une certaine affinité avec la banque. Tous les autres types de polices (par exemple, pour l'assurance choses) sont à contracter directement auprès du nouveau partenaire.

Les produits développés par Helvetia Patria pour Raiffeisen ne rentrent généralement pas dans la gamme normalement proposée par la compagnie d'assurances, mais ils sont mis au point en tenant compte des exigences spécifiques de la clientèle bancaire.

C'est pourquoi derrière une description très semblable peuvent se cacher des prestations et conditions autres. Des différences peuvent ainsi apparaître dans le cas de produits identiques: comme garantie au prêt hypothécaire, par exemple, le client a meilleur temps de s'adresser à la banque pour des raisons évidentes: le gérant pourra alors conclure cette assurance, comme opération accessoire à la signature du contrat hypothécaire. De ces différences, on comprend que les deux partenaires continueront d'opérer sur le marché de façon complètement autonome.

(js.)


USD
Outright
1,665,000.00
1,650,000.00

Fonds de placement Raiffeisen

Ne pas suivre chaque tendance

Dans les Banques Raiffeisen aussi, les fonds de placement acquièrent toujours plus d'importance. En 1998, le volume de ces fonds a progressé de près de 50%. Il y a peu, la barre des cinq milliards de francs a été franchie.

Avec 1300 établissements et agences, dont la plupart offre la gamme complète des dix fonds de placement propres, les Banques Raiffeisen disposent d'un système de distribution idéal, sans compter qu'avec 750 000 sociétaires et plus d'un million et demi de clients, elles bénéficient d'un potentiel intéressant.

Comme le souligne Peter Signer, responsable du conseil financier et de la vente auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), «d'un côté, pour la vente de services supplémentaires (cross-selling), nous atteignons le potentiel disponible, dans le sens où nous étendons les relations déjà existantes avec notre clientèle. De l'autre, nous misons naturellement aussi sur l'activité de prospection du marché.»

Simples et transparents. Les sept fonds Raiffeisen ayant pour base le marché monétaire (3), les obligations (2) et les actions (2), sont complétés par les trois fonds stratégiques (Global Invest). La gamme s'adapte parfaitement à la structure des clients des Banques Raiffeisen. Et Peter Signer d'ajouter: «Nos fonds de placement doivent être un instrument simple et transparent afin que nos clients puissent participer aux marchés financiers internationaux.» A cette fin, il convient de définir des critères précis. Ce ne sont certainement pas les Banques Raiffeisen qui se laissent séduire par les tendances du moment: si de nouveaux fonds sont constitués, il doivent d'abord être conformes aux critères établis.

Le contact régulier entre l'Union et les différentes Banques Raiffeisen est, à ce propos, fondamental. Une des forces des instituts bancaires à structure coopérative est le lien étroit existant entre le gérant local de la banque et la clientèle, dont les attentes sont définies lors des entretiens personnels.

Toujours plus de professionnels des placements chez Raiffeisen. Plus de 700 gérants et leur équipe de collaborateurs, en tant que vendeurs des fonds de placement, jouent un rôle-clé. Dans les établissements les plus grands, du fait de leur professionnalisation progressive, cela se traduit par l'engagement de toujours plus d'experts en placement qui se consacrent exclusivement à ce secteur.

D'autre part, cela requiert évidemment aussi une bonne collaboration en- >

Fonds Raiffeisen selon les catégories de placement

	Etat 30.6.1999 en mio de francs	Augmentation 1999 en pour-cent
Fonds du marché monétaire	528,3	14,5
Fonds sur obligations	1876,2	8,9
Fonds sur actions	581,7	18,9
Fonds stratégiques	2019,6	50,4
Total	**5005,7**	**24,7**

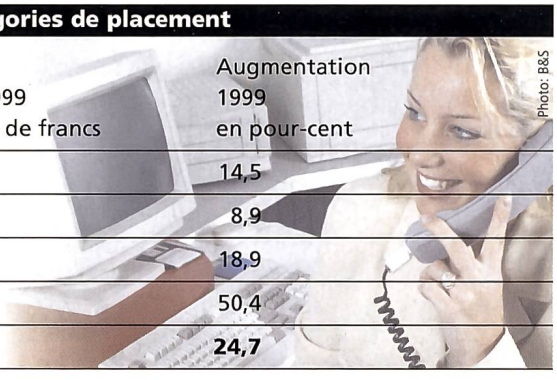


Photo: B&S

Fournisseur officiel d'espèces à la population suisse.

Wang Global est le fournisseur officiel de distributeurs Bancomat des Banques Raiffeisen, avec plus de 560 Bancomats installés à ce jour pour elles. Afin que chacun puisse regarnir son porte-monnaie rapidement et commodément au coin de la rue – et cela 365 jours par an, à toute heure du jour et de la nuit.

WANG™
GLOBAL
Networked Technology Services & Solutions

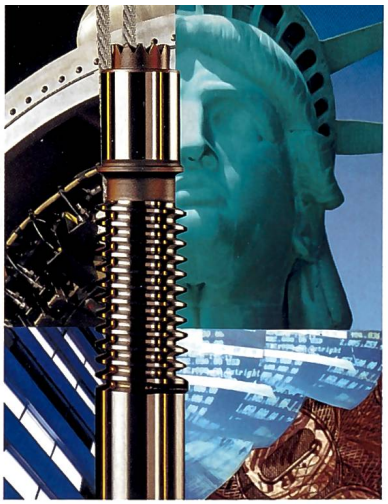
Wang Global (Schweiz) AG, 8304 Wallisellen

tre les spécialistes des fonds de placement de l'Union et les différentes banques. Toutes les informations sur les nouveaux produits et les instructions nécessaires sont ainsi données régulièrement un peu partout en Suisse.

Offre de cours plus vaste. Outre le canal d'information constitué par l'Union Raiffeisen, la formation des spécialistes en placement dans chacun des établissements revêt une grande importance. «Naturellement, nous ne pouvons obliger personne à participer à nos cours», précise le responsable du conseil en placement pour les Banques Raiffeisen auprès de l'USBR, Roland Heuscher. «De notre côté, nous faisons tout pour donner les connaissances nécessaires dans le domaine des placements aux personnes qui travaillent en contact direct avec la clientèle. Chaque année, nous élargissons notre offre de cours, et la tendance à les fréquenter est en nette augmentation. Nous organisons, en outre, chaque année une rencontre consacrée aux placements à laquelle sont invitées les 50 Banques Raiffeisen avec le volume de titres le plus important.»

Des clients plus connaisseurs. Une bonne formation est, d'autre part, nécessaire parce que les clients des Banques Raiffeisen changent également de comportement par rapport à l'épargne – tout cela sur fond de débat sur le danger qui pèse sur l'Etat social – et ils montrent toujours plus d'intérêt pour les formes modernes de placement.

«Nos clients, commente Peter Signer, sont devenus plus critiques et plus intéressés au rendement. Nous devons donc savoir réagir à ces nouvelles tendances.»



Déterminant, l'objectif de placement personnel. L'Union ne tient aucune statistique qui puisse révéler l'existence de différences géographiques, mais pour Peter Signer, il n'y a pas de doutes: «La propension au risque des clients provenant des agglomérations est nettement supérieure par rapport à ceux qui vivent dans des régions périphériques. Toutefois, ce n'est pas seulement une question de différence entre zones urbaines et rurales, mais cela a aussi à voir avec les dimensions de chaque Banque Raiffeisen. Les établissements les plus grands sont souvent gérés par des jeunes professionnels qui savent augmenter le volume des placements.»

Le fait d'être proche de la clientèle facilite la tâche des spécialistes pour établir une analyse du risque, un facteur auquel les Banques Raiffeisen prêtent une grande attention. En ligne générale, on offre au client la gamme entière des fonds de placement, mais c'est l'objectif de placement personnel qui est déterminant dans le choix des fonds. Les spécialistes du placement chez Raiffeisen ont visé dans le mille avec les fonds stratégiques (Global Invest) lancés il y a deux ans. Entre mai 1997 et juin 1999, la fortune de ces fonds a atteint plus de deux milliards de francs.

Au-dessus de la moyenne de la branche. En considérant les dix fonds, dans leur ensemble, leur volume en 1998 a augmenté de 47,7%, un pourcentage bien au-dessus de la croissance enregistrée en Suisse dans ce secteur qui se situe à 19,1%. Il y a quelques semaines de cela, le total des fonds de placement a franchi la barre des cinq milliards de francs.

De bons résultats ont également été enregistrés avec le plan d'Epargne sur fonds et les fonds de prévoyance (Pension Invest) lancés sur le marché l'année passée. Les fonds de prévoyance ont récolté sur un trimestre plus de 100 millions de francs d'avoirs du 3e pilier.

Collaboration efficace avec Vontobel. Le développement positif pose inévitablement la question de trouver d'autres canaux de vente. Selon Peter Signer, il ne fait pas de doute que «nous augmenterons la vente de nos fonds de placement. Pour le moment, nous misons tout sur notre réseau de distribution. Dans le futur, on peut imaginer d'autres canaux de vente.»

La collaboration depuis cinq ans entre le groupe Raiffeisen et Vontobel Asset Management AG de Zurich, qui administre tous les fonds de placement Raiffeisen, ne fait par contre aucune discussion. «La collaboration s'est révélée excellente», déclare à ce propos Peter Signer. «Nos clients apprécient le management professionnel et nous pouvons nous concentrer complètement sur la conception et la vente des produits.»

MARKUS ANGST

Panorama des dix fonds de placement Raiffeisen

Fonds	Lancement	Fortune des fonds corrigée des effets monétaires Performance en pour-cent	Fortune des fonds Etat: 30.6.1999 en mio de francs	Variation 1999 en pour-cent
Swiss Money	3/1994	11,2	254,3	0,9
Swiss Obli	3/1994	28,6	573,3	0,6
Euro Obli[1]	3/1994	46,8	1302,8	13,1
SwissAc	3/1994	135,7	327,0	13,3
EuroAc[1]	3/1994	136,2	254,7	27,0
Euro Money[2]	11/1996	5,6	125,5	52,5
US Dollar Money	11/1996	36,3	148,4	16,7
Global Invest 25	5/1997	16,6	878,2	37,6
Global Invest 45	5/1997	25,4	960,4	36,3
Global Invest 100	5/1999	–0,87	181,0	non disponible

Photo: B&S

[1] Données en EUR/jusqu'au 25.1.99 en EUR équivalents au CHF [2] Auparavant DM Money, données en EUR/jusqu'à fin 1998 en EUR équivalents au DM

ELECTRO-POWER de BRENNWALD

Chauffe-eau muraux de 50 à 200 l

IMBATTABLE! Prix et qualité d'exception!

Avec corps de chauffe monté sur des barillets en stéatite, logé dans un fourreau

Chauffe-eau au sol de 200 à 500 l

27% d'entartrage en moins

1800 Vevey, 10, chemin du Verger
Téléphone 021-925 86 86, Fax 021-925 86 90
E-Mail: mail@brennwald.ch
Internet: www.brennwald.ch

BRENNWALD

KÜNG·SAUNA

Coupon pour documentation

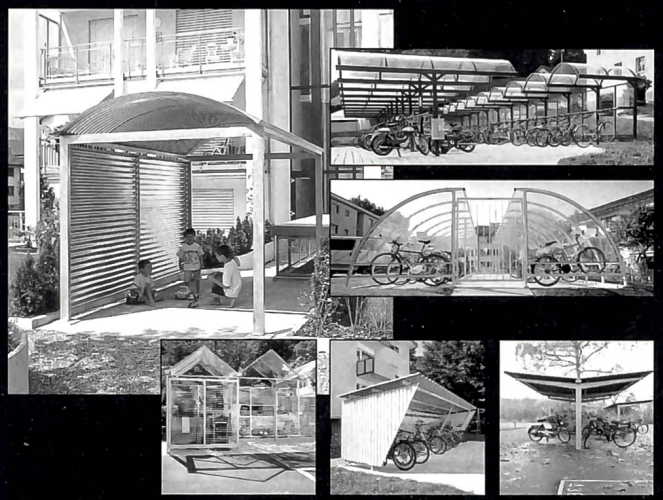
- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en poutres
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone

Pan

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstr. 59
8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Télétax 01/780 13 79

SAFE & CARE



Les abris de Velopa préservent la jeunesse des deux-roues et satisfont aussi bien la vue que le porte-monnaie. La protection et la beauté sous un même toit. Résistants aux intempéries, indestructibles, dans différents modèles.

velopa

Velopa SA, Case postale, 8045 Zürich, Binzstrasse 15
Tél. 01-454 88 55, Fax 01-463 70 07
Internet: http://www.velopa.ch
E-Mail: marketing@velopa.ch

depuis 60 ans

Faites-nous parvenir votre catalogue couleur. Gratuit et franco.

Pano 9/99

Nom/Prénom
Maison
Rue/N°
NPA/Lieu
Tél.

Droit?

Ou tournant?

TREPPEN MEISTER

Des escaliers pour chaque situation – chez votre spécialiste de l'escalier!

Keller

Keller Treppenbau AG

3322 Schönbühl Tél. 031 859 23 13
5600 Lenzburg Tél. 062 891 28 15
8953 Dietikon Tél. 01 741 50 52

Le capital vieillesse, un gâteau à retirer en entier ou en tranches.

Photos: Maja Beck

Retraite

Rente ou capital?

En prenant ma retraite, dois-je retirer mon argent sous forme d'une rente ou d'un capital? Cette question se pose pour beaucoup d'assurés. La solution idéale n'existe pas.

Selon les besoins individuels liés aux conditions familiales propres, l'une ou l'autre des solutions s'avère la meilleure. Pour chacun, il est toutefois recommandé de mener une réflexion systématique. Les critères à prendre en considération avant de prendre sa décision sont à pondérer en fonction de la situation individuelle (voir aussi tableau).

Dans de nombreux cas, la meilleure solution n'est ni la rente, ni le capital, mais une solution combinée – se faire verser seulement une partie du capital, par exemple.

La rente et ses avantages. Avec la rente, il n'y a rien besoin d'entreprendre. A côté de l'AVS, la caisse de retraite verse ponctuellement aussi une rente fixe jusqu'à la fin de ses jours. Cela a plusieurs avantages:

- **Garantie à vie:** la rente vous étant due, vous êtes sûr de recevoir le même montant jusqu'à la fin de votre vie. Que vous ayez 70 ou 100 ans, vous recevez chaque mois une rente garantie analogue à l'AVS. C'est un avantage psychologique important qui parle en faveur de la solution de la rente.
- **Haut taux de conversion:** celui qui part normalement à la retraite profite encore actuellement d'un taux de conversion de 7,2%. Cela ne correspond pas à une rente réalisée, mais se compose, d'un part, du revenu du capital et, d'autre part, de la >

Gare au délai!

Il s'agit de répondre à la question «Rente ou capital?» jusqu'à trois ans avant le départ à la retraite. Il faut, en effet, annoncer à temps par écrit le retrait du capital. C'est pourquoi, il est recommandé d'aborder le sujet assez tôt. Un fois la décision prise, il n'y a en général pas de retour. *(tk.)*

consommation du capital. Le revenu du capital est généralement de 4%.

■ **Que fait l'inflation?** Actuellement, nous n'avons pratiquement pas de renchérissement dans notre pays. Mais personne ne connaît l'inflation pour les vingt prochaines années. Admettons qu'elle ne dépasse pas en moyenne 2%. Ainsi, dans vingt ans, 3000 francs de rente ne valent en réalité plus que 2000 francs. Les rentes des caisses de pension peuvent être adaptées à l'inflation. Cela ne dépend pas d'un règlement, mais d'un réexamen effectué chaque année par le conseil de fondation.

■ **Confortable et placé sûrement:** en choisissant la rente, le capital reste dans la caisse de pension. Les caisses de pension sont des investisseurs professionnels. Ils placent sur les marchés de l'immobilier, des obligations et des actions. Ils doivent se soumettre à des stratégies de placement et des contrôles très stricts.

Le capital et ses avantages. En retirant en une seule fois le montant du capital vieillesse, on renonce à la rente garantie la vie durant. Le versement est imposé en une fois à un taux préférentiel (5–16%). A partir de ce moment-là, les retraités sont responsables du capital retiré et déterminent la stratégie de placement. Cela a aussi de nombreux avantages.

■ **Meilleure situation des veuves/veufs/partenaires:** la personne survivante (veuf/veuve/partenaire) profite comme avant à 100% de la prestation retirée de la caisse de pension. Dans le cas de la rente, la veuve ne reçoit plus que les 60% de la rente. Les veufs sont encore bien plus désavantagés. Dans le meilleur des cas, ils reçoivent 60% de la rente vieillesse de leur femme, mais souvent rien du tout. C'est là un critère déterminant contre la rente.

■ **Les enfants en profitent:** le capital peut être hérité, pas la rente. Mais si les parents meurent précocement, le total des avoirs reste dans la caisse de pension.

■ **Flexibilité:** directement après le départ à la retraite, beaucoup de rentiers souhaitent rapidement bénéficier du plus haut revenu disponible, afin de pouvoir en profiter activement (par exemple sous forme de voyages). Avec l'âge, les exigences deviennent moins grandes. Le versement du capital offre une plus grande souplesse pour un quelconque soutien financier à ses enfants.

■ **Possibilité de choisir la solution de la rente en tout temps:** si quelqu'un craint de devoir gérer son patrimoine avec l'âge, une rente viagère privée peut être acquise auprès de Raiffeisen. Particulièrement dans le grand âge, il existe des offres intéressantes grâce aux taux élevés de conversion du capital versé. En outre, partenaire et héritiers sont mieux placés. En cas de décès, le partenaire continue à recevoir la pleine rente. La garantie de restitution du capital est possible. Cela signifie que les héritiers bénéficient du capital restant.

■ **Une liberté qui comporte des obligations:** vous avez l'embarras du choix du comment vous voulez placer votre capital. A vous de déterminer aussi bien le rendement que le risque de vos placements. Cette liberté comporte également des obligations: le capital doit être géré de telle sorte que les propres besoins en revenus soient couverts à long terme. Selon l'expérience et l'intérêt, il est recommandé de faire appel à un conseiller en placement ou déléguer la prise de décision sous forme d'un mandat de gestion de fortune.

THOMAS KOLLER, CONSEIL FINANCIER USBR

Critères: rente ou capital?

	Rente de caisse de pension	Retrait du capital
Revenu	Taux de conversion de 7,2%* (taux plus bas en cas de retraite anticipée)	Cela dépend de votre stratégie de placement
Adaptation au renchérissement	Cela dépend de la décision du conseil de fondation	Selon la planification personnelle (p. ex. achat d'immeubles, d'actions)
Sécurité	Grande sécurité	Cela dépend de la stratégie de placement adoptée
Versement du capital	Pas de versement du capital	Versement du capital possible
Situation du partenaire après la mort	60% de la rente vieillesse pour le/la conjoint(e)**	Aucun préjudice***
Situation des héritiers après la mort	Aucune exigence	Aucun préjudice / A disposition selon le droit de succession/Testament
Flexibilité	Aucune flexibilité, revenu fixe des rentes	Grande flexibilité en relation avec l'imposition du revenu
Imposition	Rente imposable entre 80 et 100%. Dès 2002, imposable à 100% dans tous les cantons et la Confédération	Imposition unique du capital au moment du versement: après imposable de 0 à 100%, selon la forme de placement

* Exemple: avoirs à la caisse de pension de Fr. 500 000.– x 7,2% de taux de conversion = Fr. 36 000.– de rente annuelle à vie

** Selon le règlement de la caisse de pension concernée

*** Sous réserve du versement de la réserve légale aux enfants

Photo: B&S

SECOMAT 130
le sèche-linge pour la villa

20 ANS KRÜGER SECOMAT

Le pionnier suisse du séchage du linge

SECOMAT 130, le sèche-linge spécialement conçu pour la villa: compact, puissant et économique

Le séchage du linge par condensation est non seulement la méthode de séchage de loin la plus économique, mais elle veille également à un climat sec dans le local et prévient efficacement les dégâts dus à l'humidité tels que la moisissure, la pourriture et la rouille.

L'atout majeur:
le linge est séché en douceur et reste moelleux, la consommation électrique est la plus faible de toutes les méthodes de séchage.

...et par ailleurs chez Krüger:

- Déshumidification dans les appartements et les caves
- Climatisation d'appartements, de caves à vin et de surfaces de vente
- Climatisation pour tentes de fête
- Assèchement de la construction et chauffage de chantiers
- Assainissement après dégâts d'eau

Internet: http://www.krueger.ch
E-Mail: info@krueger.ch

Krüger + Cie SA KRÜGER

1606 Forel VD 021 781 27 91
3110 Münsingen BE 031 721 48 11
4203 Grellingen BL 061 745 98 98
6596 Gordola TI 091 745 24 61
8157 Dielsdorf ZH 01 853 25 50
6353 Weggis LU 041 392 00 80
7205 Zizers GR 081 322 74 64
7503 Samedan GR 081 852 56 85
8854 Siebnen SZ 055 440 78 76
9113 Degersheim SG 071 372 82 82

La Suisse et l'UE

Accords bilatéraux ou adhésion: quelles conséquences?

Un modèle macroéconomique mis au point par le Centre de recherches conjoncturelles du Poly de Zurich (KOF/EPFZ) permet d'évaluer les effets à court et moyen terme de l'adhésion de la Suisse à l'UE. Le KOF arrive à la conclusion qu'une entrée dans l'UE – du point de vue strictement économique – n'est pas plus avantageuse que les accords bilatéraux.

Les scénarios qui ont été confrontés dans le modèle macroéconomique du KOF considèrent l'évolution probable de l'économie suisse, sur la base de la situation actuelle (statu quo) et des accords bilatéraux jusqu'en 2010. Les simulations présupposent, en outre, que l'adhésion à l'UE, d'un côté, et l'entrée en vigueur des accords bilatéraux, de l'autre, ont lieu en 2002.

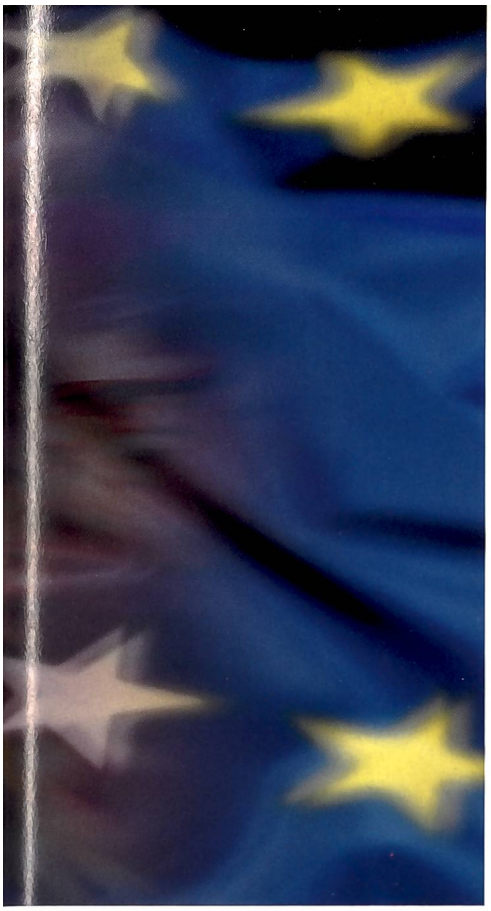
Dans la simulation, le scénario accords bilatéraux se différencie du statu quo par l'adoption de la libre circulation des personnes et par les gains en efficience (reconnaissance réciproque d'examens et certificats, suppression des dépenses administratives pour l'obtention de permis de travail).

Transfert considérable de moyens en cas d'adhésion à l'UE. Dans le scénario adhésion à l'UE s'ajoutent divers éléments fiscaux et monétaires avec, à court terme, un effet freinant sur la croissance lié aux coûts de l'adaptation.

> La Suisse doit effectuer un transfert de moyens considérable à l'UE (environ 0,9% du produit intérieur brut). Après une période transitoire à définir, le taux de la taxe sur la valeur ajoutée devra, en outre, être augmenté au niveau minimum de l'UE, soit 15%.

> L'adhésion à l'UE comporte aussi l'entrée dans l'Union monétaire. Les répercussions négatives du rapide alignement des taux d'intérêt suisses au niveau (plus haut) de l'euro s'opposent à l'avantage à long terme du cours fixe du change. L'adaptation des taux d'intérêt entre en jeu sitôt que les acteurs économiques s'attendent à l'adhésion à l'UE.

D'autre part, avec l'entrée dans l'UE, les contrôles à la frontière et les attestations d'origine tombent. La pleine intégration à des marchés plus grands comporte, en outre, une intensification de la



Photocomposition: B&S

concurrence. La simulation de l'adhésion à l'UE attribue à ces facteurs l'effet de plus grands gains en efficience par rapport au scénario des accords bilatéraux.

Que se passe-t-il, si . . . En comparant les scénarios statu quo, accords bilatéraux et adhésion à l'UE dans la perspective du revenu et de la consommation par tête d'habitant, on s'attend aux conséquences suivantes:

> En ce qui concerne le revenu par tête d'habitant, le scénario adhésion à l'UE – une fois passés les problèmes initiaux d'adaptation – enregistre en 2010 une nette croissance de 3,1% par rapport au statu quo. En comparaison du scénario accords bilatéraux, la différence – de 1,1% – n'est par contre pas très grande et elle peut être attribuée pour moitié aux plus grands gains en efficience. Pour ce qui est des autres éléments de l'adhésion, vers la fin de la période de simulation, l'action positive de la stabilisation du taux de change prévaut, dans une mesure toutefois limitée, sur l'effet négatif à court terme du rehaussement des taux d'intérêt et des transferts nets à l'UE, financés au moyen de la taxe sur la valeur ajoutée.

> Par contre, du point de vue de la consommation par tête d'habitant, le scénario adhésion à l'UE paraît moins favorable. La raison principale réside dans le fait que l'augmentation de la taxe sur la valeur ajoutée, appliquée afin de financer le transfert de moyens à l'UE, provoque une diminution des revenus. La perte maximale par rapport aux scénarios accords bilatéraux et statu quo s'élève à respectivement 4,1 et 4,3%. Vers la fin de la période de simulation, le fléchissement de la consommation apparaît toutefois de nouveau partiellement contrebalancé. Mais en 2010, la différence est encore de 1,9% par rapport au statu quo et de 1,5% par rapport au scénario accords bilatéraux.

En considérant séparément les différents éléments de l'adhésion, on parvient aux évaluations suivantes:

> **Libre circulation des personnes:** les effets sur le marché du travail sont en fin de compte positifs. Le taux de chômage – après une augmentation minime à court terme – diminuera d'au moins 0,3 points de pourcentage d'ici à 2010. Cette évolution est due à la possibilité de recourir à la main d'œuvre hautement qualifiée de l'UE et à l'accroissement de la productivité ainsi réalisée. En compensation, la libre circulation des personnes influe négativement sur l'évolution des salaires réels de la main d'œuvre qui, dans le cas du statu quo, bénéficie de la situation de carence de personnel.

> **Gains en efficience:** les effets sur le produit intérieur brut, sur la consommation et sur les exportations sont positifs.

> **Adaptations monétaires en cas d'adhésion à l'UE:** l'alignement des taux d'intérêt au niveau supérieur de l'euro freine l'activité économique. Avec l'adhésion à l'UE, l'économie suisse bénéficie pourtant de la stabilisation du cours du franc à l'intérieur du SME, c'est-à-dire dès l'entrée du franc dans l'Union monétaire. Au bout du compte, les conséquences de ces changements dans le domaine monétaire sont négatives à court terme, mais deviennent positives vers la fin de la période de simulation.

> **Adaptations fiscales en cas d'adhésion à l'UE:** le transfert net de moyens à l'UE, financé au moyen de l'augmentation de la taxe sur la valeur ajoutée va de pair avec une contraction considérable du pouvoir d'achat des ménages et comporte également des répercussions très négatives pour l'activité économique suisse. Plutôt que de s'atténuer avec le temps, leur effet, surtout sur la consommation privée, se fait encore plus pesant vers 2010.

Dans ce contexte, on rappelle que dans les simulations l'adhésion à l'UE a lieu dans une situation de normalité conjoncturelle. Evidemment, l'évaluation politico-économique de la contraction du pouvoir d'achat dépend dans une large mesure de la conjoncture réelle. Si, au moment de l'adhésion, la Suisse devait se trouver dans un creux conjoncturel, pour notre économie, il serait autrement important que l'UE nous concède une période de transition plutôt longue avant d'augmenter notre taxe sur la valeur ajoutée.

Problèmes sensibles d'adaptation. Réunis dans un tableau d'ensemble, tous les effets mentionnés donnent comme résultat qu'une entrée dans l'UE – sous l'angle strictement économique – n'est pas à privilégier davantage que les accords bilatéraux. Dix ans après l'adhésion, on pourrait certes compter sur un PIB un peu plus élevé, mais l'indicateur du bien-être, la consommation par tête d'habitant, serait même à ce moment-là bien plus basse que dans le scénario accords bilatéraux.

Durant la phase des premiers quatre ans, même le produit intérieur brut enregistrerait une nette évolution négative. La Suisse serait donc confrontée avec des problèmes d'adaptation pas négligeables. De par les simulations effectuées dans cette analyse, le coût de telles adaptations n'est toutefois pas prohibitif. Huit ans après l'adhésion, les difficultés initiales devraient être surmontées. En étendant les calculs au-delà de la période de calcul, les effets positifs d'une adhésion de la Suisse à l'UE augmentent.

GÜNTER GREULICH

Assemblée des délégués de l'USBR à Bichelsee

Adieu, Monsieur Raiffeisen!

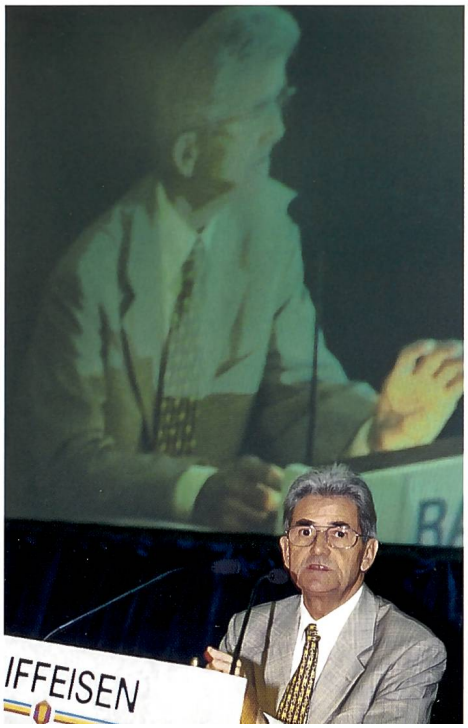
C'est sous le signe des adieux que s'est tenue à Bichelsee l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Le président du conseil d'administration Marius Cottier a pris congé de Felix Walker, Thomas Scherrer et Marcel Kesseli qui, tous trois, ont pour la dernière fois pris part à une assemblée comme membres de la direction de l'USBR.

Les applaudissements spontanés vinrent du cœur. Avec une «standing ovation», les 169 délégués présents à Bichelsee ont pris congé de Felix Walker qui, pendant vingt ans, a incarné le groupe des Banques Raiffeisen. Le 30 septembre prochain, Monsieur Raiffeisen prend sa retraite en tant que président de la direction de l'USBR.

«Transformateur plein d'énergie». «Nous connaissons Felix Walker comme un homme toujours plein d'énergie, lança d'emblée Marius Cottier dans son éloge à Felix Walker, se référant à son ancien employeur, la compagnie d'électricité de Laufenburg. Il a aussi eu à de nombreuses reprises la fonction d'un transformateur, quand il s'est agi de réduire certaines hautes tensions entre le front et l'Union.»

Marius Cottier releva notamment la persévérance de Felix Walker: «Avec des objectifs clairs et une grande force de persuasion, il a travaillé au développement continu du groupe Raiffeisen.» Il évoqua ainsi les points forts tels que le projet Raiffeisen2000, l'abolition de la responsabilité solidaire illimitée des membres en 1989. Un an plus tard, les nouveaux statuts de l'Union étaient introduits apportant à l'assemblée des délégués la capacité d'agir de façon opportune, le nouveau financement des prestations de l'Union en 1991 et la revalorisation des fédérations régionales.

Le conseiller fédéral Pascal Couchepin en discussion avec Felix Walker.



Marius Cottier a évoqué devant les délégués le réjouissant exercice 1998.

Monsieur Raiffeisen, Felix Walker (à droite), et Thomas Scherrer (à gauche) ont officiellement fait leurs adieux à l'assemblée des délégués de Bichelsee. Au milieu, Marius Cottier, président du conseil d'administration de l'USBR.

Photos: Christof Sonderegger

Pascal Couchepin à Bichelsee

Après l'assemblée des délégués a eu lieu la grande fête commémorative des «100 ans de la Banque Raiffeisen de Bichelsee». Pas moins de 1600 invités ont participé à cette fête des superlatifs dans l'immense tente dressée à cette occasion.

Un des hauts points de la manifestation fut le discours attendu du conseiller fédéral Pascal Couchepin. Il a cité trois raisons au succès des Banques Raiffeisen. Premièrement, elles ne mettent pas en avant les gains rapides, mais la sécurité. Deuxièmement, l'organisation fédéraliste avec ses coopératives autonomes permet la proximité avec la clientèle. Et troisièmement, l'Union Suisse des Banques Raiffeisen joue un rôle directeur important avec une stratégie clairement définie. *(ma.)*

Précurseur dans le développement des structures. Felix Walker a toujours accordé une grande importance au développement des structures, comme s'est plu à le relever Marius Cottier: «Les caisses rustiques d'autrefois, dont on souriait, sont devenues des banques professionnelles. Par le développement des structures, elles sortent renforcées dans le paysage bancaire. Cela n'aurait pas été possible, si l'on n'avait pas engagé à temps un processus d'amélioration des structures à l'intérieur du groupe, qui a d'abord permis le développement et la professionnalisation nécessaires. Pour Felix Walker, il ne s'agissait pas de former les unités les plus grandes possible, mais suffisamment grandes. Aujourd'hui, la force du marché a rendu évidente la nécessité du développement des structures. Cela n'était pas encore le cas en 1993 lors du choix du concept de structures. Le mot ‹fusion› éveillait de fortes émotions négatives. Felix Walker a vécu intensément ce que signifie jouer le rôle de précurseur, alors que l'environnement n'était pas tout à fait mûr aux changements. Il ne s'est pas laissé tromper, mais se remémora ces mots de la sagesse chinoise: ‹les mots justes ne sont pas beaux, les beaux mots ne sont pas justes.›»

Marius Cottier a remercié Felix Walker de son infatigable engagement, de son œuvre de visionnaire, de son travail de direction selon des objectifs clairs dans une phase déterminante de l'histoire de Raiffeisen et lui souhaita pour la suite plein de bonheur, de succès, de satisfactions et de santé.

Thomas Scherrer, Monsieur Banque centrale. Un autre membre de la direction de l'USBR a été salué lors de cette assemblée des délégués: Thomas Scherrer a travaillé au sein des services de l'Union pendant plus de 40 ans.

Sous son égide, les prestations du Département commercial ont été systématiquement adaptées aux exigences de la clientèle. Comme clients, il n'entendait pas seulement les clients directs de «son» emploi bancaire à St-Gall, mais en premier lieu les Banques Raiffeisen. «Il vivait, comme l'a noté Marius Cottier, cette mentalité de prestataire de services vis-à-vis des Banques Raiffeisen. Il a tou- >

LUMIÈRE OU OBSCURCISSEMENT, SÉCURITÉ ET PROTECTION CONTRE LA CHALEUR...

...LE VOLET ROULANT EXTÉRIEUR VELUX APPRIVOISE LA MÉTÉO.

VELUX®

LA FENÊTRE DE TOIT

Le volet roulant VELUX offre une protection efficace contre les intempérics extrêmes, telles que la grêle, et contre la chaleur d'été. Il isole du bruit et, en hiver, réduit la perte d'énergie. Exécuté en aluminium résistant, le volet roulant vous offre en outre une protection contre les effractions et augmente ainsi votre sécurité. Avec le volet roulant extérieur VELUX votre fenêtre de toit VELUX sera parfaite. Contactez votre installateur régional qui vous conseillera volontiers sur la facilité de cette installation. Nous vous rembourserons, pour chaque volet roulant posé, un montant de Fr. 50.–, dès que nous serons en possession d'une copie de la facture de l'installateur. Ainsi vous pourrez profiter d'un bel été!

BONUS

FR. 50.–

VELUX (SUISSE) SA, Industriestr. 7, 4632 Trimbach
Téléphone 062 289 44 44, Fax 062 293 16 80
E-mail: VELUX-CH@VELUX.com

BIEN PLUS QU'UNE FENÊTRE

SE CHAUFFER AU MAZOUT.
LA BONNE DÉCISION.

Gratis Hotline Info:
0800 84 80 84
Pour conseils téléphoniques en matière d'énergie et documentation détaillée.

Pierin Vincenz (à droite) a été nouvellement élu au conseil d'administration de la Coopérative de cautionnement Raiffeisen. Au milieu, le président du conseil d'administration Hans Fritschi et, à gauche, le directeur Kurt Wäschle.

La Coopérative de cautionnement Raiffeisen

A Bichelsee se tenait également l'assemblée des délégués de la Coopérative de cautionnement. Son directeur Kurt Wäschle y a décrit l'exercice 1998: «Malgré un environnement difficile parmi les entreprises industrielles, les résultats peuvent être qualifiés de bons.» La plus grande coopérative de cautionnement de Suisse présente à fin 1998 un engagement total de 626 millions de francs répartis sur 18 460 postes. La plus grande partie, 36%, revient aux crédits à court terme.

Comme successeur de Felix Walker, qui a reçu un présent des mains du président du conseil d'administration Hans Fritschi, Pierin Vincenz a été élu à son tour au sein du conseil d'administration de la Coopérative de cautionnement.

jours donné toute l'attention nécessaire au refinacement des affaires actives au profit des banques. Avec son équipe, il a habilement conduit le groupe Raiffeisen à travers des phases de manque et d'abondance de moyens. La Banque centrale a renforcé son rôle de bassin de compensation pour les flux financiers des affaires actives et passives.»

Marius Cottier a également remercié Thomas Scherrer de son engagement au service de l'idée Raiffeisen.

Marcel Kesseli, Monsieur DIALBA2000. Des mots de remerciement, il y en eut aussi pour un autre membre de la direction, Marcel Kesseli, qui, en raison d'un décès dans sa famille, n'a pas pu être présent à Bichelsee. Comme responsable du Département logistique, il a notamment contribué au développement de la solution DIALBA2000 et l'introduction d'une stratégie informatique unique. «Cette voie, comme l'a souligné Marius Cottier, s'avère aujourd'hui le seul bon choix. Il a fallu pourtant beaucoup d'énergie et de persévérance pour le concrétiser au sein du groupe Raiffeisen.»

Marius Cottier a souhaité à Marcel Kesseli, au nom du conseil d'administration, joie, bonheur et santé pour la prochaine tranche de vie.

Comme attention pour les membres de la direction qui s'en vont, la secrétaire de Felix Walker, Myriam Waldvogel a organisé une courte démonstration de rock'n'roll par la formation «Hot Jumpers», très appréciée des délégués.

L'«Internet-banking» arrive. L'assemblée des délégués n'a, en elle-même, pas engendré de grandes vagues. Marius Cottier et Felix Walker ont dressé une brève rétrospective du très réjouissant exercice 1998, qui constitue, au niveau des résultats, la quatrième année record d'affilée (voir «Panorama» 6/99). Felix Walker releva avec satisfaction «que nous avons accompli un grand pas vers la diversification et ainsi accru l'indépendance des affaires à taux différenciés».

Pierin Vincenz, successeur désigné de Felix Walker comme président de la direction de l'USBR, a informé les délégués sur la décision du conseil d'administration de donner une priorité à la réalisation du projet de l'«Internet-banking». «C'est un défi pour les prochaines années, et je me réjouis de relever ce défi ensemble, avec les Banques Raiffeisen.»

A Bichelsee, la révision partielle des statuts de l'USBR a été clairement acceptée. Désormais, l'Union Raiffeisen peut réaliser des affaires à l'étranger jusqu'à hauteur de 5% de la somme du bilan consolidé. Un nouveau concept de financement a, en outre, été discuté. Il sera voté lors d'une assemblée extraordinaire des délégués le 3 décembre prochain à Olten.

MARKUS ANGST

Tout Bichelsee a fêté les 100 ans de sa Banque Raiffeisen.

Pierin Vincenz (deuxième à partir de la droite), nouveau président de la direction de l'USBR dès le 1er octobre, en discussion avec Richard Peter (en habits gris), président du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen de Bichelsee-Balterswil.

Quand les enfants invitent d'autres enfants

La cérémonie de clôture du 29e Concours international Raiffeisen pour la jeunesse était placée cette année sous une étoile particulière. 150 enfants de Bichelsee-Balterswil ont, en effet, convié 1000 jeunes de leur âge de toute la Suisse à une grande olympiade du jeu sur le «Rütli Raiffeisen».

Le thème du concours jeunesse Raiffeisen de cette année, «Construire l'avenir», a inspiré pas moins de 24 653 jeunes dans notre pays qui ont ainsi pu se mesurer sur leur feuille à dessin. Un millier d'entre eux, dont les trois mieux classés des quatre catégories et les meilleures classes, ont été invités par les Banques Raiffeisen à participer à la cérémonie de clôture à Bichelsee, un haut lieu de l'histoire Raiffeisen.

Olympiade sur les sites de l'histoire Raiffeisen. Deux raisons ont fait de cette cérémonie de clôture un événement particulier. Elle a eu lieu seulement trois jours après l'assemblée des délégués de

Felix Walker, président de la direction de l'USBR, avec les vainqueurs des quatre catégories du concours jeunesse Raiffeisen, Angelika Lieberherr, Josua Rotolo, Lea Rechsteiner et Joel Hanselmann.

l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, au lieu de naissance du mouvement Raiffeisen dans notre pays, ce qu'on pourrait appeler le «Rütli Raiffeisen». Il y a, en effet, 100 ans qu'a été fondée à Bichelsee la première Banque Raiffeisen.

Ensuite, 150 enfants de Bichelsee ont eu la bonne idée d'inviter des jeunes de leur âge à partager une journée pas comme les autres dans l'arrière-pays thurgovien. Après des semaines de préparation, ils ont ainsi organisé une olympiade du jeu avec les cinq thèmes suivants: criminalité, école, culture, science naturelle et industrialisation.

Cette olympiade mise sur pied par le corps enseignant de Bichelsee a, en fait, été remportée par une classe d'Amriswil/TG devant les écoliers de Wangen/SO et Fribourg.

Prix mérités pour les meilleurs. Après le lunch a eu lieu la distribution des prix, le véritable point fort de la journée. Des mains de Felix Walker, président de la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), les mieux classés ont reçu, sous des applaudissements nourris, la récompense de leur art.

La fête a été notamment marquée par l'époustouflant show d'une formation locale de gymnastique artistique.

MARKUS ANGST

Les olympiades du jeu organisées par les enfants de Bichelsee ont rencontré un vif succès.

Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom/Prénom

Rue

NPA/Localité

Téléphone

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95
http://www.klafs.ch

KLAFS
Le sauna.

Happy apporte un nouvel essor dans la salle de bains

Demandez la documentation détaillée.

Franke Romont SA
CH-1680 Romont
Tél. 026 651 96 51
Fax 026 651 96 50

FRANKE
Meubles de salles de bains

Technique Qualité Design

ExoPic 8: les moustiques prennent leurs ailes à leur cou

ExoPic 8: **Tient les moustiques à distance. Eloigne aussi les tiques.**
Sans parfum. Sans agent conservateur.
Excellente tolérance.

spirig

Testé par l'Institut Tropical Suisse. Lotion, Spray disponible en pharmacies et droguerie

Extrêmement efficac

Photos: J.-P. Maeder

Les locaux spacieux offrent un cadre moderne et accueillant pour la clientèle.

La nouvelle agence Raiffeisen de Delémont occupe un immeuble de prestige aux abords de la vieille ville.

Une agence Raiffeisen en ville de Delémont

La capitale jurassienne n'échappe pas à la nouvelle stratégie Raiffeisen de conquête des villes. Depuis décembre dernier, une agence Raiffeisen a ainsi ouvert ses portes près du coeur historique de Delémont.

«Je souhaite à la Banque Raiffeisen de faire les affaires que les autres banques ne veulent plus faire. Il y a un créneau pour un groupe de banques sensible à une certaine éthique et à la dimension humaine», tels ont été les propos tenus par le maire de Delémont, Pierre-Alain Gentil, lors de l'inauguration des locaux de la première agence Raiffeisen dans la capitale jurassienne.

Le jour de l'inauguration, malgré les 20 centimètres de neige tombés le matin, plus de 700 raclettes auront été servies sous la bâche tendue sur la rue Pierre-Péquignat, fermée pour l'occasion. Discours et musique étaient au rendez-vous, et près d'un millier de personnes ont pris part au concours dont le premier prix était un voyage pour deux personnes à New York.

La Banque Raiffeisen Région Delémont. Cette ouverture fait partie d'une vaste restructuration des Banques Raiffeisen de la couronne delémontaine. Si les BR de Courtételle et Courroux ont fusionné respectivement avec celles de Dovelier et Soyhières, la plus grande, Courrendlin, s'est vue attribuer les BR de Pleigne, Bourrignon et Movelier ainsi que le rayon d'activité de Delémont.

Depuis sa création en 1926, la Banque Raiffeisen de Courrendlin n'a cessé de grandir. Une des étapes importantes de son développement a été la construction, en 1982, d'un remarquable bâtiment au centre du village de Courrendlin. Si, avec les fusions, sa somme de bilan passe de 90 à 120 millions de francs, l'ouverture de locaux à Delémont lui donne une toute autre envergure. Mais la fidélité aux valeurs Raiffeisen est garantie par son gérant Ernest Guélat – de plus, président de la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen – qui a repris la banque en 1980 des mains de son père.

Un magnifique bâtiment. «Nous avons pu acquérir les anciens locaux de la Banque Populaire Suisse dans un immeuble de prestige aux abords de la vieille ville de Delémont. C'était une belle opportunité», commente Ernest Guélat. Le bâtiment, il est vrai, offre des locaux particulièrement modernes et spacieux avec quatre guichets ouverts, deux bureaux discrets, deux chambres fortes, un trésor de nuit et un bancomat.

Si, pour l'heure, trois personnes y sont occupées régulièrement, le siège demeurant à Courrendlin, l'agence delémontaine a d'excellentes perspectives d'avenir, lorsque l'on considère les premiers mois d'exploitation. Et Ernest Guélat de souligner: «Les réformes de structures à venir du groupe Raiffeisen dans le Jura passeront inévitablement par cet établissement.»

Promouvoir les placements. «Nous voulons mettre l'accent sur le conseil en placement. Un prospectus en ce sens a d'ailleurs été récemment envoyé à tous les ménages. Avec dix ans d'expérience de la Bourse, Jean-René Schaller, ancien gérant de la Banque Raiffeisen du district de Moutier, est aujourd'hui notre spécialiste en placement pour conseiller notre clientèle de Delémont.» Pour Ernest Guélat, le conseil financier est sans nul doute l'une des importantes clés du développement bancaire de demain. *(pt.)*

Banque Raiffeisen
Région Delémont
Agence de Delémont
Rue Pierre-Péquignat 1
2800 Delémont
Téléphone 032/423 03 17
Fax 032/435 70 76

«Panorama» fête son 200 000e abonné

La croissance record du nombre de sociétaires des Banques Raiffeisen a également des répercussions réjouissantes sur le développement des abonnements au magazine clients «Panorama». Il y a peu, la barre des 200 000 abonnés a été franchie. Pour la rédaction, l'élargissement et la fidélisation des lecteurs représente un défi sans cesse renouvelé de concevoir une revue attrayante et actuelle.

Et nous avons saisi l'occasion d'un chiffre rond pour marquer l'événement et remettre un présent du 199 999e au 200 001e abonné, afin de couvrir les trois éditions. Ainsi, Marcel Strahm de Sulgen/SG, Sandra Meneghelli de Sonvico/TI et Yvette Lachat de Delémont/JU ont chacun – gagné 1000 francs sous forme de parts de fonds de placement Raiffeisen.

L'équipe rédactionnelle félicite cordialement les heureux vainqueurs et leur souhaite encore beaucoup de plaisir à la lecture de «Panorama»! *(pt.)*

Lors de la remise du prix à Delémont, Yvette Lachat est félicitée par Philippe Thévoz, rédacteur à Panorama, et Ernest Guélat, directeur de la Banque Raiffeisen Région Delémont.

Niki de Saint Phalle & Jean Tinguely – le couple d'artistes le plus célèbre du XXe siècle.

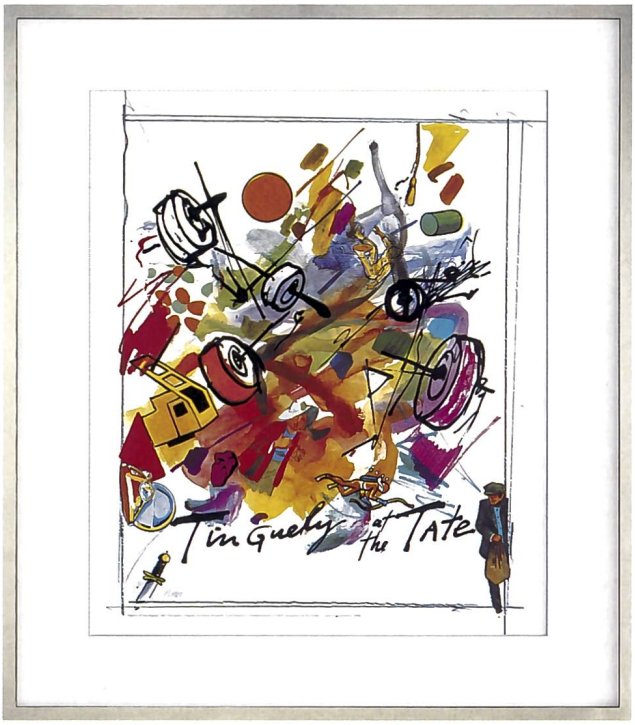
Vive l'amour ▲
Le symbole pictural d'une belle liaison amoureuse. Superbe reproduction d'après un original de **Niki de Saint Phalle**.
Avec signature de l'artiste. Le cadre en bois noir fait main rehausse la beauté de l'oeuvre.
Format 72,5 x 102,5 cm.
Fr. 360.-

Nouveauté mondiale

Snake in paradise

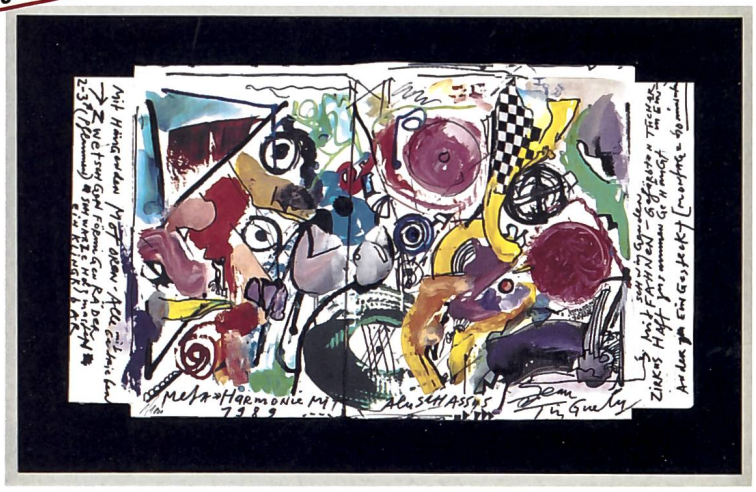
Snake in paradise
Bracelet doré de **Niki de Saint Phalle** en coffret de luxe. Bracelet en bronze doré émaillé à la main. Avec fournie séparément, une eau de toilette «Niki de Saint Phalle» en flacon bleu exclusif. Elégant coffret-cadeau à lettres dorées.
Fr. 295.–

Metaharmonie ▼
Granolitho® de **Jean Tinguely**
10 couleurs, impression fidèle sur papier de choix, appliquée sur carton ondulé et découpée.
Format 38,4 x 68 cm. Edition limitée à 1 800 exemplaires numérotés à la main et accompagnés d'un certificat. Non encadré:
Prix préférentiel Panorama
fr. 365.– au lieu de Fr. 390.–.
Avec cadre en or blanc véritable, feuille d'or appliquée à la main sur les coins.
Format encadré 52 x 82 cm.
Fr. 798.– au lieu de Fr. 840.–



Tinguely à la Tate Gallery
Reproduction limitée et numérotée d'après l'affiche originale réalisée pour la Tate Gallery de Londres par **Jean Tinguely** en 1982. Edition limitée à 1 800 exemplaires livrés avec certificat. Cadre en or blanc véritable, doré à la feuille sur les coins, passe-partout diagonal. Format 75,5 x 65,5 cm.
Prix préférentiel Panorama Fr. 580.– au lieu de Fr. 650.–

L'original (pièce unique) sur demande.



Bulletin de commande avec droit de retour dans les 14 jours

Oui, je commande les oeuvres suivantes:

- ❑ **Vive l'amour,** Niki de St. Phalle **fr. 360.—**
- ❑ **Snake in paradise,** Niki de St. Phalle bracelet doré **fr. 295.—**
- ❑ **Metaharmonie**, Tinguely, non encadré **fr. 365.—**
- ❑ Avec cadre en or blanc véritable **fr. 798.—**
- ❑ **Tinguely à la Tate Gallery** avec cadre en or blanc véritable **fr. 580.—**

Prix TVA incluse, plus participation aux frais d'envoi et d'assurance.

❑ L'art m'intéresse, veuillez m'adresser votre catalogue d'art.

34 4PANO/9/99 3398

Nom

Prénom

Rue/No

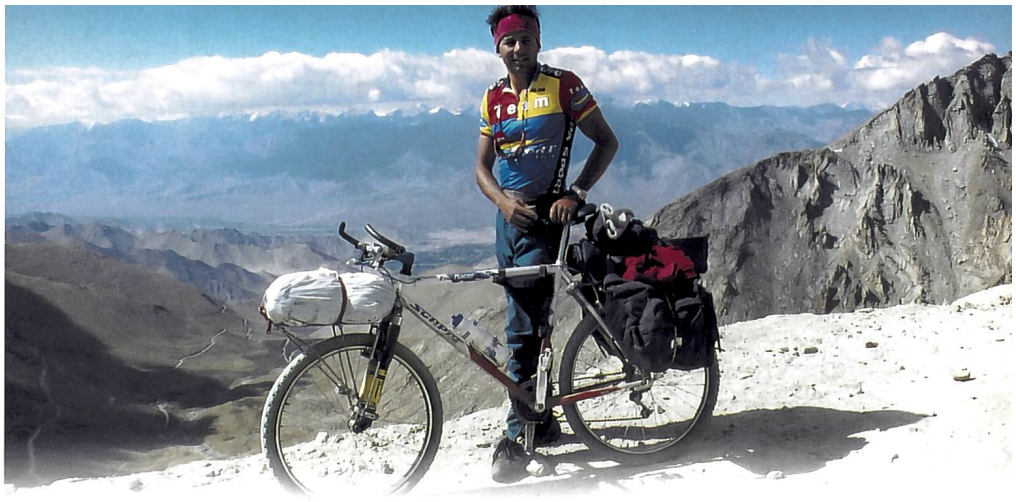
NPA/Lieu

Téléphone Date de naissance

Date Signature

Envoyer à: «**PANORAMA**» Artefides, Haldenstr. 47, CH-6006 Lucerne ou par fax 041 - 417 20 51

PANORAMA – Offre d'art



Jean-Philippe Cothenet en Inde du nord, sur la plus haute route du monde.

Photo: Ldd

Romands d'aventure

12 000 kilomètres en VTT

Jean-Phlippe Cothenet, un Lyonnais établi à Forel-Lavaux (VD), a fait du vélo de montagne sa monture d'aventure. Parti de Nouvelle-Zélande pour rejoindre le nord de l'Inde en passant par l'Australie, la Malaisie et la Thaïlande, cet ancien gérant de fitness de 35 ans voulait simplement connaître ses limites.

S'il a choisi la Suisse, il y a dix ans, c'est pour ses montagnes et ses lacs. Athlète complet, adepte de triathlon longue distance, d'escalade et de sports d'eau, Jean-Philippe Cothenet voue une véritable passion au vélo, «moyen idéal pour nouer un contact différent avec les gens». A douze ans déjà, il part avec un cousin à peine plus âgé pour une balade de 2000 km à travers la France, quelques affaires sur le porte-bagages et beaucoup d'enthousiasme dans le cœur.

Vertiges. Aussi ne faut-il pas s'étonner lorsque en mars de l'an passé, il embarque vélo et 20 kilos de matériel dans un avion en direction d'Auckland d'où, après avoir participé à un Iron Man (grand triathlon), il prendra la direction de la plus haute route du monde, entre Manali et Leh, en Inde du nord, à quelque 4500 mètres d'altitude avec un col culminant à plus de 5750 mètres. Avant d'atteindre ces régions vertigineuses, restait à parcourir un très long chemin qui allait durer six mois. Une demie-année en solitaire, complètement libre de son destin, sans entraves ni barrières d'aucune sorte, si ce n'est le but à atteindre.

«Ayant choisi l'option de me charger le moins possible, j'étais à la merci du moindre accident, n'ayant pris qu'un minimum de matériel pour réparer mon vélo». Mais les dieux devaient être avec lui car il a toujours pu se débrouiller, soit avec les moyens du bord, soit avec l'aide de personnes compatissantes touchées par la témérité de ce bonhomme sur son drôle d'engin.

Parmi les dingos. Personne avant lui n'avait traversé en VTT Fraser Island, une petite île australienne couverte de sable. Après y avoir planté sa tente, non loin d'un bateau échoué, sa curiosité naturelle l'a bien sûr poussé à aller le visiter. Mais, à la tombée de la nuit, lorsqu'il a regagné son abri, des traces toutes fraîches d'animaux y menaient. C'étaient des dingos, des chiens sauvages, bien décidés à défendre leur territoire. «Je n'ai pas vraiment eu peur, j'étais quand même la grosse bête par rapport à eux, mais en m'enfermant dans ma tente, je les ai entendus hurler jusqu'au petit matin. La nuit fut plutôt courte et, lorsque je me suis réveillé, il étaient partis comme ils étaient venus.»

Toujours en Australie, il s'installe dans un embranchement fluvial en bordure de mer, à proximité d'un petit arbre auquel il suspend sa nourriture pour la préserver des prédateurs. Vers trois heures du matin, son sommeil est interrompu par un bruit étrange «comme un corps qui tombe dans l'eau puis effectue un crawl à côté de vous». La peur le cloue dans sa tente, et ce n'est qu'avec le jour qu'il osera en sortir. A deux ou trois mètres de son fragile toit de toile, la marque très nette d'un énorme crocodile était imprimée dans le sable. Il a aussi côtoyé les mouches du désert, les serpents de la forêt vierge et bien d'autres bestioles plus ou moins avenantes.

Simples et authentiques. Les paysages, les gens qu'il a rencontrés le font vibrer aujourd'hui encore. «Je me souviens d'un petit garçon indien qui était accouru, alors que je venais de dresser ma tente. Il est entré à l'intérieur. Il y avait plein de choses qu'il aurait pu prendre. Mais ça ne l'intéressait pas, il voulait seulement regarder. Et puis, il m'a tendu son bonnet, sale et repoussant, dans lequel étaient rassemblées une trentaine de petites graines grillées qu'il m'a offertes. C'était tout ce qu'il avait. Je lui ai donné des barres énergétiques. Des gens comme ce petit, j'en ai croisés des dizaines, tous généreux, sans calcul, donnant ce qu'ils avaient, simplement pour faire plaisir.»

Pour notre aventurier, impossible n'est pas français. Et il entend le prouver en organisant des circuits dans les pays qu'il a traversés, afin de faire partager son expérience. Evidemment, une bonne santé et une alimentation adaptée sont nécessaires pour réussir. Aussi a-t-il mis au point, dès octobre prochain, un programme de remise en forme pour ceux qui désirent tenter l'aventure. Son organisation, «Start», est à Renens, dans le canton de Vaud.

SIMON VERMOT

GIANNINI GRANITI SA à Lodrino, le fournisseur de granit dynamique, efficace et professionnel. Fondée en 1961 par Bruno Giannini, l'entreprise est connue aujourd'hui au-delà des frontières en tant que fabricant de produits en granit de première qualité. Grâce à la technologie la plus récente, la gamme de production comprend tous les produits en granit. Nous livrons en particulier des plaques pour sols, salles de bains, revêtements pour cuisines, meubles de jardin, cheminées intérieures et extérieures, bordures de route, etc. Le granit du Tessin a un nom.
GIANNINI GRANITI.

Au-dessus:
Intérieur d'une maison en granit de Lodrino.

A côté:
Intérieur en granit Legiuna.

En bas:
Revêtement de la salle de bain en granit Legiuna.

GIANNINI
GRANITI

Http://www.Giannini-Graniti.CH

Informations complémentaires auprès de:

GIANNINI GRANITI SA, 6527 Lodrino
Tél. 091 863 22 86
Fax 091 863 27 50

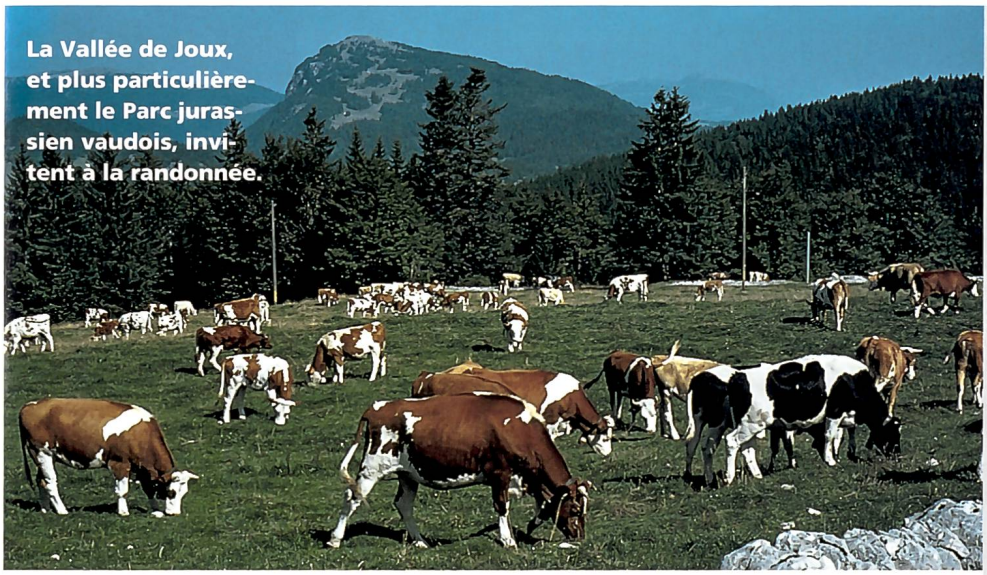
GRANITO LEGIUNA SA, 6713 Malvaglia
Tél. 091 870 11 64 ou
Tél. 091 863 34 90

Découvrez chaque mois dans «Panorama» des idées d'excursions tirées de la nouvelle édition du «Kids». Ce guide destiné aux familles propose un riche éventail de curiosités et activités de loisirs en Suisse romande. Dès aujourd'hui, vous pouvez le commander dans votre Banque Raiffeisen. Une «carte magique» donnant droit à des rabais sur les entrées accompagne chaque ouvrage commandé par correspondance.

Vallée de Joux

Terre vivante

La Vallée de Joux, c'est ce coin de terre de l'arc jurassien vaudois, une vallée de 24 kilomètres de long où la nature est souveraine!



La Vallée de Joux, et plus particulièrement le Parc jurassien vaudois, invitent à la randonnée.

Etreint par le long hiver, l'homme a appris ici la patience et l'amour du travail bien fait dans ses activités, en accord parfait avec la nature environnante: horlogerie, taille du diamant, boissellerie, sculpture, fromagerie, distillerie, bergerie.

Cet art de vivre, vous pourrez le découvrir au cours de randonnées, au creux d'un pâturage, au sortir d'une forêt, dans une clairière, ou au faîte d'une combe. Vous trouverez, du Mont Tendre au Mont Risoux, des chalets d'alpages qui recèlent des trésors d'hospitalité et de chaleur humaine.

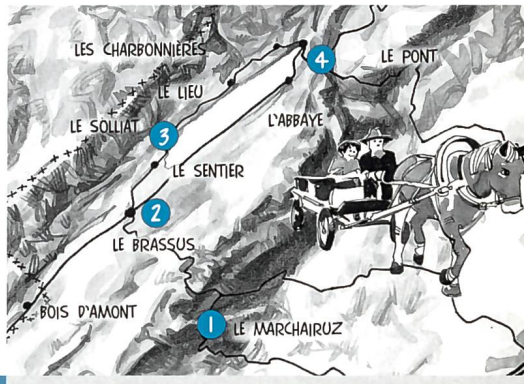
240 kilomètres de sentiers. La vaste étendue du Parc jurassien vaudois incite à la flânerie et aux promenades. Dans ce véritable lieu de paix dominent les forêts d'épicéas dans des combes vallonnées. Vous serez sous le charme de ces vieilles terres qui recèlent tant de secrets. Faites-y, vous aussi, de belles découvertes, à pied, ou à ski de fond, quand l'hiver s'installe. L'Association vaudoise du tourisme pédestre a balisé les sentiers pédestres qu'elle recommande. Il vous suffit de suivre la signalisation de ces chemins de randonnée pour être sûr d'arriver à bon port. Celui de la Grande Rolat s'accomplit en quelque deux heures et demie de marche, depuis le Marchairuz en passant par Sèche de Gimel jusqu'au Brassus.

COLETTE DE LUCIA

Info

Comment? Point de départ: par le col du Marchairuz ou le col de la Givrine, en voiture. Ligne Lausanne–Vallorbe–Le Pont–Le Brassus, par train. En car postal, prendre Nyon-Le Marchairuz ou Le Brassus.
Age? Dès 8–9 ans.
Coordonnées. Parc jurassien vaudois, Combe des Amburnex, Le Marchairuz. Itinéraires: Office du tourisme de la Vallée de Joux, Le Sentier, 021/845 17 77.

1 Parc jurassien vaudois, 2 Randonnée en char, 3 Fromagerie des Landes, 4 Train à vapeur



Autres idées dans la région

Randonnée en char. Parcourir sentiers forestiers et pâturages dans une charrette à foin attelée à un cheval, c'est savourer un confort champêtre et un paysage enchanteur. Réserver 3 jours à l'avance (4 personnes au moins).

> Randonnée en char, famille Aubert, 1348 Le Brassus, tél. 021/845 42 87. Jusqu'à fin octobre. Prix: adultes 15 fr., enfants dès 6 ans 7 fr.

Fromagerie des Landes. Le massif du Jura franco-suisse est la seule région à fabriquer, de septembre à mars, le fromage d'appellation Mont-d'Or. Découvrez le tour de main de l'artisan fromager qui fabrique Gruyère, Combier, Tomme et Vacherin Mont-d'Or. Le savoir-faire ici est ancestral et les produits authentiques.

> Fromagerie des Landes, Rodolphe Gosteli-Thoman, 1347 Le Solliat, tél. 021/845 60 65, fax 021/845 60 28. Sur rendez-vous, groupes de 10 à 20 personnes. Heures de coulage: 6 h 20 à 7 h 15 et 18 h 10 à 19 h 10.

A toute vapeur. A l'extrémité du lac de Joux, en partant du Pont, faites donc un pittoresque trajet en train à vapeur durant 50 minutes jusqu'au Brassus. Soupirant, lâchant un gai panache, ce train nous rappelle le temps où la glace du lac de Joux était entreposée au Pont, avant d'être convoyée à Genève, Lyon ou Paris.

> Train à vapeur Le Pont–Le Sentier-Le Brassus, tél. 021/845 55 15. Office du tourisme de la Vallée de Joux, 021/845 17 77. Certains dimanches jusqu'en octobre. Prix aller-retour: adultes 15 fr., enfants 8 fr. (simple course 10 fr. et 5 fr.). Réduction dès 10 personnes.

Photo: J.-P. Maeder/OTVJ

Les fameux Bains Gellert.

Nouvel An pas comme les autres

Passer le Réveillon à Budapest

Et pourquoi ne pas s'envoler à Budapest pour passer le cap de l'an 2000? Carrefour culturel et historique, la belle capitale hongroise ne peut que vous séduire de ses multiples charmes.

Budapest reste l'une des plus belles et dynamiques capitales d'Europe. Cette ville, aux mille facettes, est séparée en deux – d'un côté Buda, de l'autre Pest – par le majestueux Danube. A la fois relique prestigieuse du passé et métropole moderne, c'est un véritable joyau de 2000 ans d'histoire.

De superbes monuments, une multitude de cultures, des sites grandioses invitent à la découverte de cette cité. Le programme de Réveillon que nous vous avons préparé vous donnera l'occasion d'une découverte enrichissante.

Figurent notamment au programme: détente aux fameux Bains Gellert, soirée à l'Opéra de Budapest, tours de ville (Buda et Pest), visite des ponts sur le Danube, du centre ville avec ses plus beaux monuments historiques, découverte du quartier du château avec ses petites ruelles, maisons anciennes, l'Eglise Mathias et, enfin, soirée spectacle pour le Réveillon au «Restaurant Gundel», le plus ancien de Budapest.

Ce préambule vous a mis l'eau à la bouche, alors suivez-nous:

Réveillon à Budapest du 30 décembre 1999 au 2 janvier 2000

Jeudi 30 décembre 1999: Genève–Zurich–Budapest et Opéra. Rendez-vous à l'aéroport de Genève. Vols de ligne Swissair à destination de Zurich (SR 927 à 8 h 30) et de Budapest (SR 3466/MA 565 à 10 h 00). Arrivée dans la capitale hongroise à 11 h 30. Accueil par notre représentant et transfert à votre hôtel, le Relais Mercure Duna. Soirée à l'Opéra de Budapest avec «La Tosca» de Puccini. Après le spectacle, dîner au Restaurant Belcanto.

Vendredi 31 décembre 1999: visite de Pest et spectacle de Réveillon. Après le petit déjeuner, départ pour une visite guidée de la ville.

Tour de ville de Pest. Coup d'œil sur les ponts enjambant le Danube. Visite du centre ville, avec la Place des héros, ses fabuleux monuments historiques, visite du Château Vajdahunyad. Ensuite continuation par l'Avenue Andrassy, vous passerez à côté du Musée Kodaly, de l'ancienne Académie de musique et du Musée François Liszt et devant l'Opéra qui est un beau bâtiment datant du XIX^{e} siècle de style renaissance italienne. On s'arrêtera devant la plus grande église catholique de la capitale. Visite de la Basilique St-Etienne. Visite du Parlement, le deuxième plus grand d'Europe. Déjeuner dans le très célèbre café littéraire de la ville, construit au début du XX^{e} siècle, avec son intérieur néo-baroque, le Café New York.

Après le déjeuner, temps libre pour flâner. Soirée spectacle de Réveillon au Restaurant Gundel: apéritif, boissons, champagne compris! Musique tzigane, tombola, feu d'artifice vous distrairont toute la soirée. Retour à l'hôtel.

Samedi 1er janvier 2000: visite de Buda et dîner folklorique. Petit déjeuner à l'hôtel. Programme facultatif: possibilité d'assister à 10 h 00 à la grande messe célébrée à l'Eglise Matthias.

A midi, tour de ville de Buda qui est la partie montagneuse de la capitale, en commençant par le Mont Gellért d'où vous aurez une vue magnifique sur la ville. Visite du monument de la liberté et de la citadelle.

Déjeuner au restaurant Fortuna, dans une ancienne maison sur la colline du château.

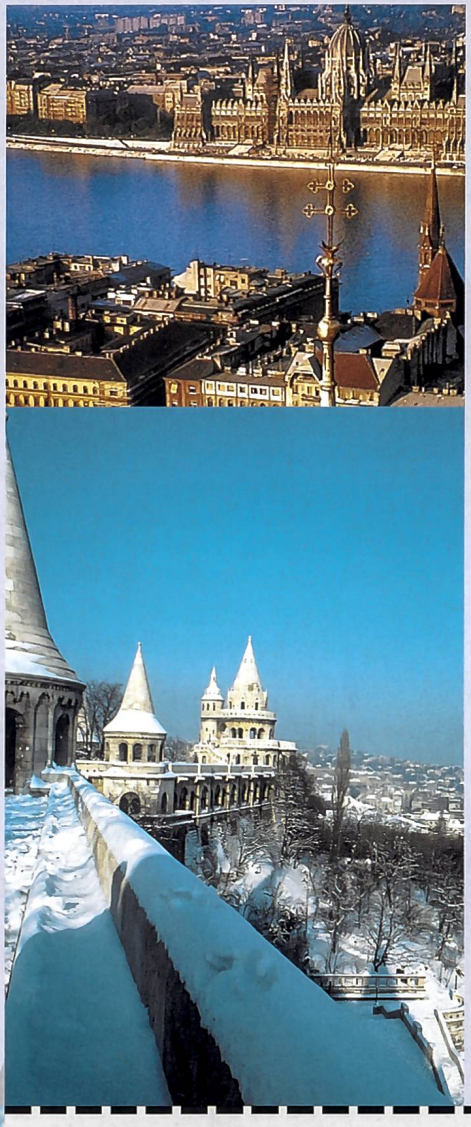
Après le déjeuner, visite du quartier du château y compris les petites ruelles, maisons anciennes, l'Eglise Mathias et le Bastion des pêcheurs.

Retour à l'hôtel. Dîner folklorique au Restaurant Magnaskert

Dimanche 2 janvier 2000: Bains Gellert et Budapest–Zurich–Genève. Petit déjeuner et départ pour une détente aux fameux bains Gellert. Retour à l'hôtel.

Déjeuner libre. Dans l'après-midi, transfert à l'aéroport pour prendre le vol de retour à destination de Zurich (SR 467 à 16 h 05) et Genève (arrivée à 19 h 10).

Une vue plongeante sur le Danube et le Parlement depuis le Bastion des pêcheurs.



Prix par personne:
Fr. 2150.–

Supplément pour chambre individuelle: Fr. 525.–

Ce prix comprend:
> le transport par vol de ligne
> le logement en chambre double
> les repas et boissons selon le programme
> les visites et excursions selon le programme
> les services d'un guide local francophone

Ce prix ne comprend pas:
> l'assurance annulation
> les dépenses à caractère personnel
> les boissons

Date limite d'inscription:
lundi 20 septembre 1999
Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité!

215 francs de réduction pour les sociétaires

Les sociétaires Raiffeisen bénéficient d'une réduction de 215 francs sur les prix indiqués. Veuillez inscrire sur le coupon d'inscription de quelle Banque Raiffeisen vous êtes membre!

Mathias 1er, au XVe siècle, lutta pour l'indépendance hongroise et fonda l'Université de Buda.

Coupon d'inscription

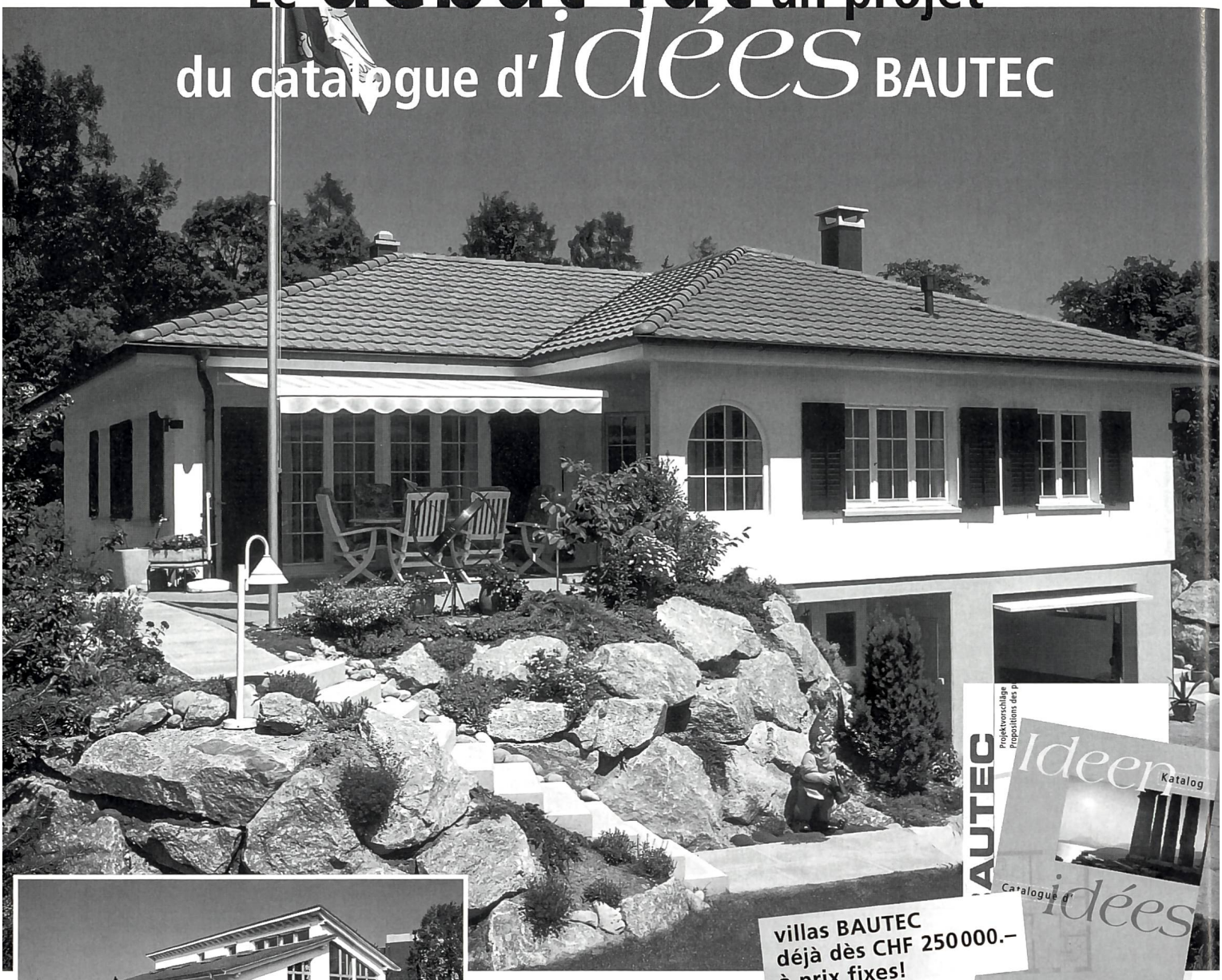
J'inscris/nous inscrivons les personnes suivantes au voyage de lecteurs «Panorama» «Réveillon à Budapest» du 30 décembre 1999 au 2 janvier 2000 (les prix s'entendent par personne, y. c. TVA 7,5%)

☐ chambre double Fr. 2150.–
☐ chambre individuelle Fr. 2675.–
☐ assurance annulation obligatoire Fr. 55.– (sauf si titulaire d'une assurance personnelle)

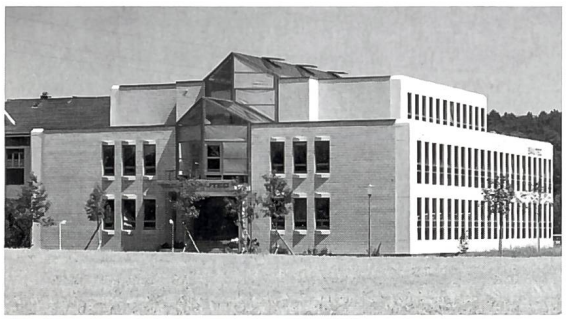
1. Nom et prénom: _____
2. Nom et prénom: _____
Rue: _____
NPA/Localité: _____
Atteignable la journée par téléphone au: _____
Membre de la Banque Raiffeisen de: _____
Date: _____
Signature: _____

A découper et à envoyer jusqu'au 20 septembre 1999 à:
Voyage de lecteurs «Panorama», Union Suisse des Banques Raiffeisen, route de Berne 20, 1010 Lausanne

Le début fut un projet du catalogue d'*idées* BAUTEC



...de ce projet est née cette maison, en étroite collaboration entre le maître de l'ouvrage et notre architecte. Vous trouverez d'autres idées et propositions dans notre catalogue d'idées BAUTEC. N'hésitez pas à le commander encore aujourd'hui.



Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:
- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

☐ Catalogue d'idées BAUTEC (plus de 60 propositions de villa)
☐ Documentation Transformation

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Lieu: .....

Envoyer à: GENERAL BAUTEC SA
CH-3292 Busswil

ou téléphoner/faxer: tél. 032-387 44 00
fax 032-387 44 90

www.bautec.ch code de com.: 131G909

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17
1260 Nyon, Place de la Gare 9
5001 Aarau, Feerstrasse 15

BAUTEC

Entre le lac de Champex et le Catogne se développent, à la belle saison, des bouquets alpins de toute beauté.

Photos: E. Schreier et J.-P. Theurillat

Jardins et promenades de Suisse romande

3000 plantes alpines des cinq continents

Niché à 1500 mètres d'altitude entre le lac de Champex et les forêts du Catogne, Flore-Alpe est un trésor pour les scientifiques et un bijou pour les promeneurs.

La mémoire de l'industriel et ingénieur Jean-Marcel Aubert est fixée en médaillon de bronze sur le bloc de rocher dans lequel ses cendres sont déposées. Mais elle continue à vivre à travers les touffes d'œillets, les rosiers sauvages, les iris d'eau et les 3000 espèces, sous-espèces et variétés botaniques de montagne qui se plaisent à Flore-Alpe.

Jean-Marcel Aubert aimait cette région du Valais où il venait régulièrement se ressourcer. On lui doit ce jardin botanique alpin qu'il a commencé à aménager à partir de 1925, sur une parcelle de 600 m². En 1953, Flore-Alpe a atteint 10 776 m², sa superficie actuelle. Avant de mourir, en 1967, à l'âge de 93 ans, son fondateur a pris soin de donner à son domaine le statut de Fondation, avec la participation de la Ville de Genève (Conservatoire et Jardin botanique), de l'Etat de Neuchâtel (Institut de botanique de l'Université). Depuis 1991, l'Etat du Valais et la Commune d'Orsières participent à parts égales.

Flore-Alpe compte parmi les plus riches jardins alpins des Alpes. Sa situation est pourtant très particulière. Installé sur un terrain siliceux, il rend difficile l'acclimatation des espèces qui préfèrent un sol calcaire. De plus, ce terrain est filtrant et pas un filet d'eau ne descend du Catogne. Enfin, l'exposition plein sud du jardin le rend sensible aux étés chauds et secs.

Dans ce contexte exigeant, l'infinie patience du jardinier-chef Egidio Anchisi a fait des merveilles jusqu'en 1997. Il a réussi à acclimater quelque 3000 plantes alpines des cinq continents. «Cela représente 40 ans de semis et de suivi» précise son successeur, Philippe Gaillard. «Tous les blocs de pierre qui constituent la rocaille ont été amenés à la brouette. Deux grands massifs de tuf et un éboulis calcaire ont été construits pour les espèces croissant sur sol calcaire. Les ruisseaux ont tous été aménagés, il a fallu cimenter le fond des bassins pour que l'eau ne s'échappe pas.»

Flore-Alpe possède aujourd'hui de remarquables collections de conifères, de rosiers sauvages, de rhododendrons d'altitude, de primevères, de saxifrages et de joubarbes. Les jeunes pousses en voie d'acclimatation occupent environ 10 000 pots, alignées sur trois terrasses, soignées et surveillées comme des bébés. Une grande partie de la collection provient de graines obtenues par échange avec d'autres jardins botaniques.

La flore suisse est signalée par des étiquettes brunes. Un massif regroupe des espèces protégées de notre pays. Mais les plantes de cinq continents sont totalement mélangées dans le jardin. C'est l'un des charmes de Flore-Alpe, que d'offrir au visiteur une promenade didactique, dans une impression de nature en liberté.

GENEVIÈVE PRAPLAN

Info

Fondation J.-M. Aubert
CH-1938 Champex
Tél. 027/783 12 17
Ouvert tous les jours, jusqu'au 15 septembre, de 9 h à 18 h.
Visite sur demande le reste de l'année.

Energie

Habillée chaudement pour l'hiver

Une maison avec une bonne isolation thermique, une épaisse enveloppe et une aération contrôlée limitent les besoins en énergie. Elle offre, en outre, davantage de confort et garde mieux de sa valeur.

La bonne isolation thermique d'une maison devrait aller de soi. Dans le cas de nouveaux bâtiments et de transformations, la plupart des cantons ont édicté des prescriptions correspondantes. Les surcoûts relativement modestes pour quelques centimètres de plus sont négligeables en comparaison des coûts de construction.

«Parfois, on renonce pour des raisons d'économies à une isolation suffisamment épaisse. C'est une tromperie par rapport à l'acheteur de la maison. Car de telles habitations risquent de devoir être assainies d'ici dix ans», avertit Ruedi Kriesi, responsable du service zurichois de l'énergie. Celui qui habille son habitation d'un bonnet de laine profite à la fois de bien meilleures conditions de logement, d'une consommation en énergie bien moindre, d'une installation de chauffage aux dimensions réduites et de frais secondaires limités.

Maîtriser l'aération. Un meilleur climat intérieur, plus de confort par le contrôle de l'humidité de l'air, une température équilibrée dans l'ensemble du bâtiment et en même temps une consommation moindre en énergie répondent aux critères du standard «minergie» (voir encadré).

Pour atteindre ce standard, outre une très bonne isolation, une épaisse enveloppe (le vent ne doit pas siffler à travers des fissures!), il faut aussi contrôler l'aération. Mais l'apport ou le rejet d'air ne doit pas être confondu avec une installation de climatisation. L'aération contrôlée minimise les besoins en énergie, du fait d'une perte réduite de chaleur. L'humidité de l'air reste agréable, même en hiver. Par l'intégration de filtres, la qualité de l'air peut être améliorée dans les espaces intérieurs. «Dans dix ans, ces systèmes d'aération seront standards», croit Ruedi Kriesi.

Le bien-être compte. Le passé a toujours montré l'importance des progrès techniques dans le cadre de la maison pour maintenir la valeur du bien immobilier. «Les propriétaires de leur logement qui n'ont pas tenu compte de la tendance à l'isolation avaient, peu d'années plus tard, une maison déjà surannée», explique Ruedi Kriesi.

Un climat d'habitation inconfortable et des besoins en énergie hors de propor-

Info

De plus amples informations et contacts concernant «Minergie» peuvent être obtenus sur le site www.minergie.ch
De la documentation peut être commandée par fax au 031/352 42 06.
Les services cantonaux de l'énergie donnent volontiers conseils et informations.

tion en sont les conséquences. La formation de moisissures a, par exemple, fréquemment affaire avec une isolation insuffisante. Suite aux pertes en chaleur, les parois extérieures se refroidissent, ce qui peut conduire, particulièrement derrière d'épais rideaux ou des armoires, aux taches grisâtres des moisissures indésirables et malsaines.

Diminuer les besoins en énergie. Pour la plupart des propriétaires, l'économie d'énergie n'est pas très rentable de par les prix actuels de l'énergie. Un chauffage au mazout d'une maison familiale moyenne a besoin annuellement d'environ deux tonnes de mazout, soit un coût de 600 francs. Cela ne pèse pas lourd par rapport aux coûts annuels totaux de 30 000 à 50 000 francs pour le paiement des intérêts, l'amortissement et l'entretien. «Mais, comme le souligne Ruedi Kriesi, un moindre besoin en énergie en utilisant des techniques de construction plus confortables donne plus de valeur à la chose.»

De même, les besoins en énergie pour l'alimentation en eau chaude d'un boiler électrique (3000 kWh à 20 centimes) ou ceux de l'énergie électrique nécessaire à une famille (en moyenne 4000 kWh à 20 centimes: 800 francs) représentent des coûts du même ordre de grandeur que ceux engendrés par l'utilisation du mazout.

Dans les logements, les besoins du ménage en courant électrique sont en général moindres (2000 à 3000 kWh). Diverses mesures ont montré que les besoins d'un ménage aussi bien en électricité qu'en huile de chauffage dans des bâtiments en tout semblables sont extrêmement variables. Les habitudes de vie des ménages sont là déterminantes.

Une partie considérable de la consommation électrique va à l'éclairage. Les besoins en courant électrique sont particulièrement élevés dans les éclairages indirects avec des lampes halogènes, qui pour une pièce nécessitent 500 W. En comparaison, les lampes à fluorescence (ce qu'on appelle les ampoules économiques) sont cinq fois plus efficaces.

Un simple interrupteur. Si on calcule sur l'année, il convient de prendre en compte les nombreux appareils qui ont une fonction stand-by (téléviseur, vidéo, fax). Des prises multiples, par le biais d'un simple interrupteur, permettent de réduire cette part de la consommation d'énergie.

Un bon truc pour économiser l'énergie est aussi le choix d'un réfrigérateur sans compartiment de congélation, pour autant que le ménage dispose déjà d'un congélateur. La consommation d'énergie dans un tel réfrigérateur s'en trouve nettement améliorée.

Quelle source d'énergie? Si on parle d'économie d'énergie, on va à l'encontre des solutions de chauffage au gaz et au mazout. Un bâtiment qui correspond au standard «minergie» est équipé d'une installation de chauffage plus réduite que dans une construction conventionnelle. A côté de cela, les fours à briquettes de bois ou à bois, ainsi que les cheminées, sont à la mode. Le bois, comme source d'énergie, disponible en assez grande quantité en Suisse, a son charme. Beaucoup apprécient le confort d'une cheminée dans leur salon.

Il existe d'autres possibilités de chauffer comme les pompes à chaleur, les capteurs solaires ou les installations de couplage chaleur-force. En cas de surélévations de bâtiments d'une certaine importance, la solution du contracting énergétique peut finalement s'avérer très intéressante. En pareils cas, le financement et l'exploitation de toute l'installation sont alors cédés à un tiers qui propose la fourniture de chaleur et de courant à un prix fixe. Ainsi, des solutions peuvent être trouvées avec un contrat adapté qui convainquent autant du point de vue économique qu'écologique.

JÜRG ZULLIGER

Une cheminée apporte un confort appréciable.

Photos: Rüegg Cheminée AG, Zumikon

«Minergie» impose un nouveau standard

Ce qui est «écologique» n'offre pas toujours la qualité requise. C'est pourquoi, on devrait se référer aux valeurs réelles ou au standard «minergie». Afin d'obtenir ce label dans une nouvelle construction, il s'agit de réduire les besoins en énergie pour le chauffage, l'eau chaude et la ventilation de quatre litres et demi de mazout (ou équivalent) par mètre carré de surface et par année (45 kWh/m²a ou 160 MJ/m²a). En ce qui concerne les constructions d'avant 1990, il s'agit de doubler ces valeurs limites.

Les parois d'une maison «minergie» révèlent la plupart du temps une valeur-k au-dessous de 0,2 (0,2 W/m²K). Les surcoûts par rapport à une exécution conventionnelle peuvent s'élever à 10%.

(zu.)

www.sixmadun.ch
info@sixmadun.ch

75 ans **sixmadun**

merci de votre confiance.

Ma chaleur. Ma santé. Mon environnement: systèmes de chauffage SIXMADUN – profitez de notre compétence en matière d'énergie!

Une chaleur agréable est un gage de bien-être. Surtout lors d'intempéries, par temps gris et maussade. Une chaleur agréable est source de bonne humeur. Vous êtes-vous déjà demandé pourquoi les maladies sont plus fréquentes en hiver? Ce n'est pas dû au froid dehors, mais plutôt au fait qu'on chauffe trop à l'intérieur. Une température ambiante excessive dessèche l'air, et donc nos voies respiratoires également. Les muqueuses sont irritées, ce qui favorise les maladies. Des températures excessives ou des chauffages mal réglés nuisent à l'environnement, et souvent dans votre voisinage immédiat.

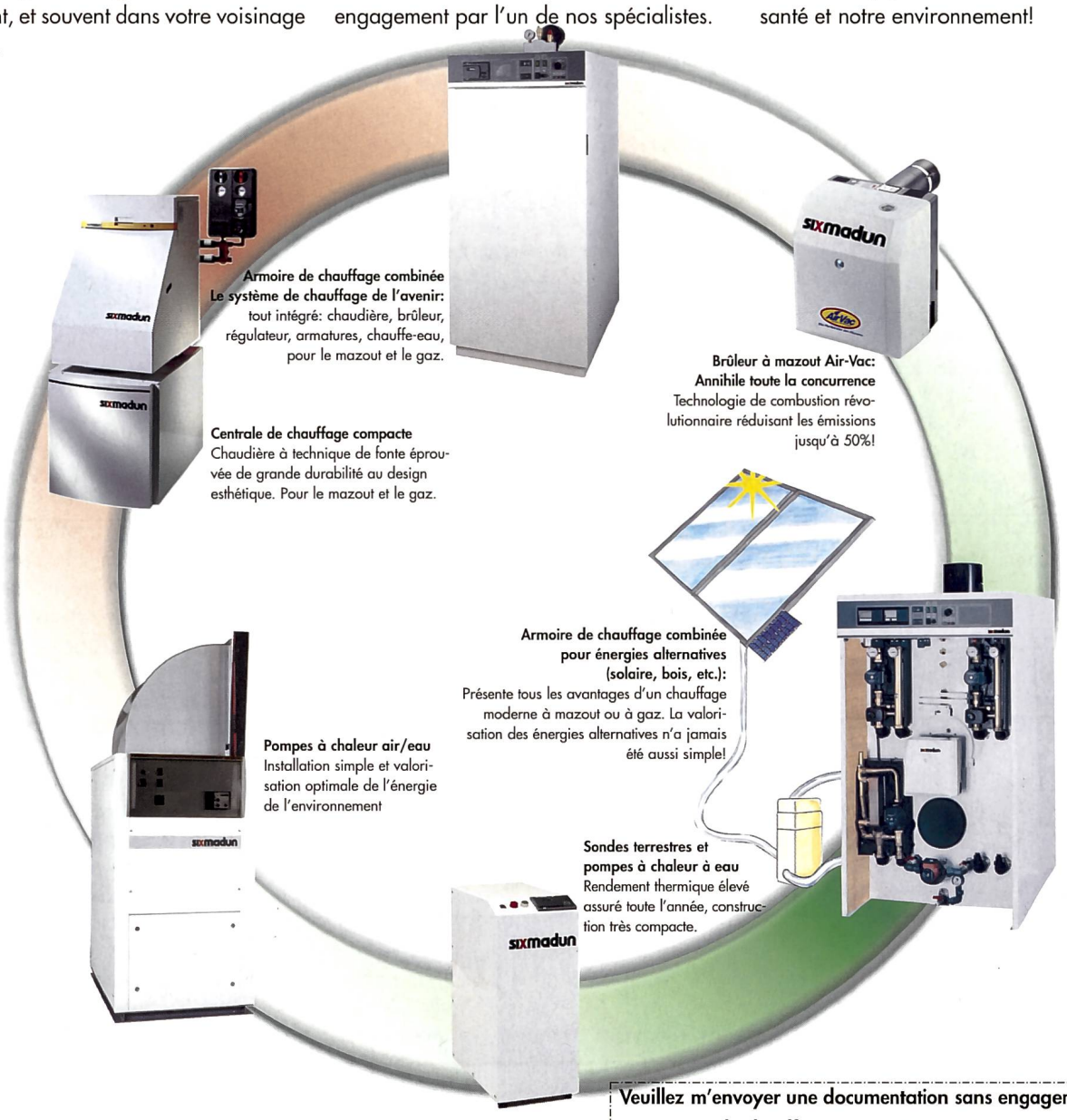
Les systèmes de chauffage de SIXMADUN, disponibles pour tous les agents énergétiques, représentent la synthèse de nombreuses années d'expérience et de recherche poussée au plan international. Nos nouveaux systèmes se caractérisent par des températures agréables, un climat sain et bienfaisant et des émissions polluantes faibles voire inexistantes.

Equipez votre chauffage d'un nouveau système écologique et économique de SIXMADUN! Faites-vous conseiller sans engagement par l'un de nos spécialistes.

Nous vous avons réservé une nouvelle particulièrement réjouissante à l'occasion de notre 75ème anniversaire:

Les prix de plusieurs de nos sytèmes de chauffage baissent de Fr. 400.– à 1'500.– – durant l'année de notre anniversaire (grâce à des quantités importantes, à une fabrication plus rationnelle et à des frais administratifs réduits)

Chauffez vous aussi avec un système SIXMADUN, pour votre bien-être, votre santé et notre environnement!



Les systèmes solaires et pompes à chaleur sont fréquemment subventionnés par la Confédération et les cantons. Interrogez-nous à ce sujet!

SIXMADUN AG, Bahnhofstrasse 25, 4450 Sissach
Tél. 061 975 51 11, fax 061 971 54 88
www.sixmadun.ch info@sixmadun.ch

Succursales à:

Veuillez m'envoyer une documentation sans engagement:

❑ Armoire de chauffage ❑ Mazout ❑ Gaz ❑ Brochure gratuite:
❑ Pompes à chaleur «Etude comparative d
❑ Systèmes solaires systèmes de chauffage
❑ Autres systèmes de chauffage à mazout et à gaz

❑ Je désire être conseillé personnellement et sans engagement au sujet de l'éne

Nom/Prénom: _____

Rue/No: _____

NPA/Localité:

Maison à basse énergie à Weingarten: davantage de confort dans l'habitation grâce au chauffage par les plinthes, les parois et une très bonne isolation de la maison.

Monica Ferrari: «Il suffit de chauffer une fois tous les trois jours.»

Photos: Christof Sonderegger

Maison à basse énergie

Où il fait bon vivre toute l'année

La famille Ferrari, dans la vigne près de Frauenfeld, mise sur l'écologie – avec l'utilisation du bois comme matériau de construction et surtout le soleil et le bois comme sources d'énergie.

Le climat intérieur est plutôt agréable, les pièces ne sont jamais surchauffées», explique Monica Ferrari. Avec sa famille, elle habite une «maison à basse énergie» à Weingarten/TG. La température ambiante est toujours très équilibrée dans l'ensemble du bâtiment. Et il y fait bon vivre. Aucune circulation d'air inutile n'est générée (comme la chaleur qui monte et se refroidit vers le toit), et ainsi la poussière n'est pas constamment soulevée. Des capteurs solaires sur le toit livrent en été l'énergie pour chauffer l'eau et contribuent au chauffage l'hiver. L'énergie de chauffage provient avant tout d'un poêle qui sert de chauffage central.

Isolation thermique. Une part essentielle de la chaleur est transmise à un accumulateur de chaleur intégré à un boiler à la cave. «Il suffit de chauffer tous les trois jours», nous dit Monica Ferrari. Ainsi, on élimine le problème propre à beaucoup de chauffages au bois sans possibilité d'accumuler la chaleur qui est de devoir remettre du bois plusieurs fois par jour et de voir apparaître de grandes différences de température fort désagréables.

Un des éléments déterminants est que la maison a été construite il y a un an et demi avec une très bonne isolation (Isofloc sur une épaisseur de 16 à 20 centimètres). «Outre un recours réduit au courant électrique, les besoins énergétiques sont couverts principalement par les énergies renouvelables que sont le soleil et le bois», souligne encore Monica Ferrari. Environ huit stères de bois sont brûlés par année. Ainsi, on est même au-dessous des limites prescrites par les cantons en matière de consommation d'énergie. Mais le minimum d'énergie utilisé n'est pas encore atteint (voir article en pages 32 et 33).

Un plus au confort de l'habitation. Par l'accumulation d'énergie et la circulation d'eau, la chaleur est distribuée dans la maison, notamment par les parois dans les pièces d'eau ainsi que par les plinthes. Toutes les installations sont étudiées de telle sorte qu'aucuns remous d'air ne soient provoqués par la chaleur montante – voilà encore une importante contribution au confort de l'habitation. Cet aménagement présente également l'avantage de libérer de l'espace pour la disposition des meubles, par exemple.

«Nous voulions réaliser des installations techniques d'avant-garde dans le domaine de l'énergie. Nous tenions, en plus, à contribuer à la protection de l'environnement», avance Monica Ferrari comme raison à la construction d'une maison à basse énergie. Il faut également prendre en ligne de compte que la famille avait une préférence pour le bois dans les matériaux de construction. D'où la prédominance des matériaux naturels (sols en briques de terre cuite, parquets en liège naturel). La maison est grande (surface au sol de 14 sur 10 mètres) et offre ainsi confort et espace à une famille de trois enfants avec toutes ses qualités écologiques. En dépit des surcoûts générés par les capteurs solaires, le four à bois et l'accumulateur de chaleur, le prix par mètre cube a pu être maintenu à des valeurs acceptables (130 francs par mètre cube). «La meilleure qualité de vie dans l'habitation compense largement les surcoûts», résume Monica Ferrari.

D'ailleurs, les coûts ont été abaissés, du fait que, lors de la construction financée par la Banque Raiffeisen de Wängi/TG, l'on a renoncé à tout luxe inutile et la famille a elle-même participé aux travaux de construction (direction des travaux, pose des sols). **JÜRG ZULLIGER**

Monnaies de collection: le passé entre vos mains!

Depuis plus de 50 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- monnaies et médailles suisses avant 1850

- ventes à l'amiable, ventes publiques, evaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

«Waterlily» est le nom de ce colchique aux fleurs pleines.

Tendres comme de la porcelaine, les colchiques lancent les derniers feux du jardin.

Merveille fleurie sur le rebord de la fenêtre: des colchiques peuvent fleurir sans terre et sans eau.

Photos: Holger Beckmann/IBC

Jardinage

Joyaux d'automne

Lorsque ses petites flammes lilas apparaissent presque de nuit, la saison du jardin est sur le déclin. Les fleurs tendres des crocus et des colchiques d'automne jettent leurs derniers feux. La plantation se fait en septembre.

Les crocus annoncent généralement le printemps. Pourtant, tout le monde connaît le crocus d'automne, le safran, une précieuse épice cultivée depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Pour obtenir un seul gramme de safran, il faut récolter à la main les stigmates de 120 fleurs.

Du safran dans son jardin. Celui qui veut essayer une fois d'avoir chez lui des fleurs de safran, et plus précisément les rayées lilas avec les longs filets oranges, peut trouver les oignons dans le commerce. On les plante à cinq centimètres de profondeur en respectant la même distance entre eux dans une terre plutôt maigre.

Ces messagers de l'automne peu exigeants conviennent bien aux rocailles, bordures de haies ou de bosquets. La plupart des crocus d'automne sont originaires de régions qui connaissent un été sec autour de la Méditerranée et en Turquie. Par conséquent, l'emplacement au jardin devrait donc être plutôt exposé au soleil.

Développement sauvage des crocus. Les crocus qui fleurissent l'automne venu se plantent à dix centimètres de profondeur et à autant de distance les uns des autres. Sans s'en occuper, ils se développent facilement – comme les variétés printanières – en denses aires fleuries.

Une plante très semblable au crocus automnal est le colchique. Son nom rappelle la région au sud de la Mer Noire. Elle fleurit en automne et fait des fruits au printemps, complètement hors saison.

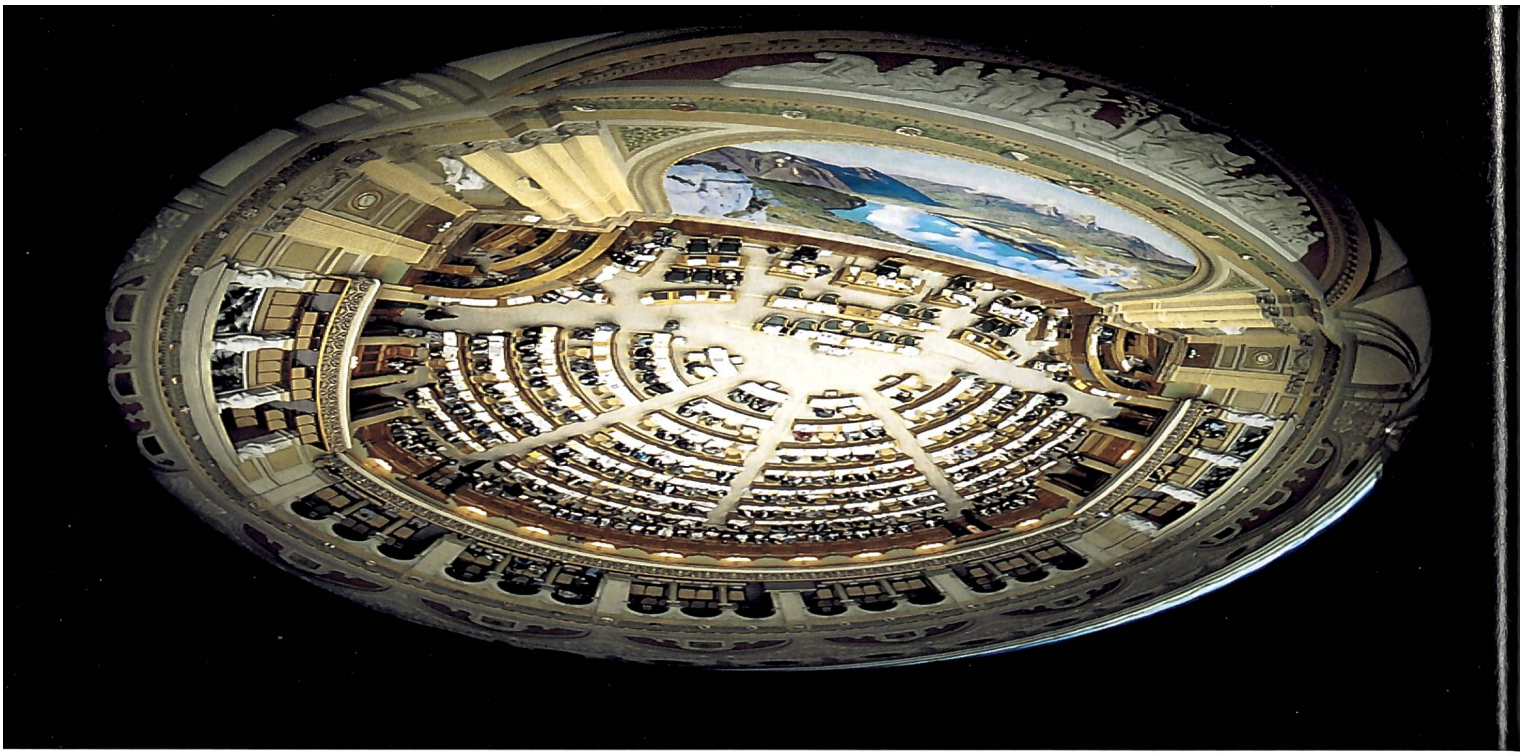
Variétés fleuries. Les colchiques qui fleurissent dans les tons roses, lilas, violets et blancs apprécient des emplacements ombragés et peuvent être disposés, le cas échéant, dans un sol plutôt humide. Les variétés indigènes préfèrent, par contre, nettement les prés marécageux, où ils forment des tapis enchanteurs de fleurs lilas.

Les vaches paissent à l'écart de ces plantes qui contiennent une substance toxique. Ce n'est qu'au printemps prochain qu'apparaissent l'abondant feuillage et les capsules séminales gonflées aussi grandes que des prunes.

Plantes vénéneuses. Afin que les colchiques se développent dans la lumière blafarde de l'automne, les oignons sont plantés en groupes – à environ vingt centimètres de profondeur et à la même distance les uns des autres. Mais prudence: si des petits enfants mangeaient des fleurs ou des graines, ils s'exposeraient à de sérieuses intoxications. C'est pourquoi, ils ne devraient pas cueillir les colchiques!

Souhaitez-vous assister personnellement au miracle d'une floraison? Alors, posez simplement un oignon sec sur le rebord de la fenêtre ou de la place de travail! Les grands oignons des variétés «Lilac Wonder» et «The Giant» sont les plus à même de développer des fleurs sans eau et sans terre en l'espace de quelques semaines. Après la floraison, les oignons peuvent être placés dans le jardin.

EDITH BECKMANN



Les femmes et la politique

Ruth Metzler ouvre-t-elle la voie?

Les femmes marquent des points dans la politique suisse. Si Ruth Dreifuss assume la présidence de la Confédération, Ruth Metzler vient d'entrer au Conseil fédéral. Sa jeunesse et sa féminité vont-elles susciter des vocations dans la course au Parlement?

Au sein du Conseil de l'Europe, la Suède est actuellement le pays où les femmes sont le mieux représentées dans les instances gouvernementales puisqu'elles y figurent à 50%.

Récemment, en Allemagne, l'utilisation de quotas a permis une arrivée massive des femmes au Parlement. La Suisse se tâte encore et le refus d'imposer des quotas aux partis relance le débat de l'équité et de l'égalité des sexes. Peut-on emboîter le pas à certaines qui revendiquent la moitié des sièges pour leurs semblables, à l'appui du fait que l'électorat suisse est composé de femmes pour plus de la moitié? Cette vision peut paraître utopiste et irréaliste, car elle fait abstraction d'un certain manque de motivation des femmes et du pouvoir économique, dont les rênes sont encore bien tenues par les hommes, même si les femmes font, là également, une percée évidente.

Les femmes dans les parlements des Etats membres du Conseil de l'Europe

(chiffres de 1997)

Pays	Chambre basse ou chambre unique			2e chambre		
	Sièges	Femmes	%	Sièges	Femmes	%
Suède	349	141	40,40			
Norvège	165	60	36,36			
Danemark	175	59	33,71			
Finlande	200	67	33,50			
Pays-Bas	150	49	32,67	75	17	22,67
Islande	63	17	26,98			
Allemagne	672	177	26,34	68	13	19,12
Autriche	183	48	26,23	64	12	18,75
Espagne	350	86	24,57	256	34	13,28
Suisse	200	43	21,50	46	8	17,39

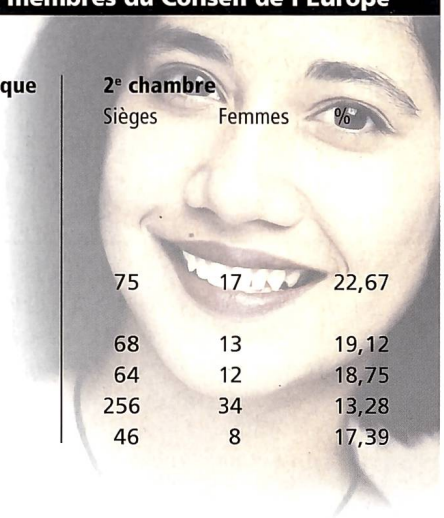


Foto: B&S

Egalité et complémentarité. En vertu du principe de l'égalité des sexes, on pourrait s'attendre au partage équitable des pouvoirs politiques. Or, cette égalité tant revendiquée à la fin des années soixante, a vu émerger des femmes au moral d'acier, jouant des coudes pour s'imposer. On a parlé alors d'allégeance au monde masculin; ces femmes au look de «suffragettes», vêtues du deux-pièces sombre et strict, perdaient du coup leur féminité pour ressembler à leurs «rivaux» masculins. La jeune génération des politiciennes renoue avec des accessoires plus féminins et le charme peut

faire partie de leurs atouts. Reste alors l'argument de la complémentarité, la femme s'engageant davantage pour tout ce qui touche à la famille, la femme, les enfants, des thèmes encore trop souvent délaissés. Le récent échec de l'initiative concernant l'assurance maternité n'en est-elle pas la parfaite illustration?

Ruth Metzler bien accueillie. Dans l'ensemble, l'arrivée de Ruth Metzler a été bien perçue par l'élite politique. Les plus sceptiques «attendent de voir» et se félicitent de son élection commune avec celle de Joseph Deiss, ce dernier compensant en expérience la fraîcheur de la jeune femme, dont les compétences sont pourtant unanimement reconnues. De leur côté, les femmes applaudissent largement, avec, à leur tête, la présidente de la Confédération, bien que certaines avouent opter davantage pour la compétence que pour la femme: «un homme aurait-il fait preuve de plus de compétence, j'aurais voté pour lui.» C'est là toute la rigueur de la pensée politique.

Les élections du 24 octobre: un test. L'échéance des élections de cet automne prend valeur de test. Difficile à ce niveau de faire la part des choses: les partis politiques, pour recueillir des suffrages, sont prêts à présenter des candidatures féminines alibi. Mais il semble pourtant qu'il y ait une véritable volonté d'ouvrir les portes aux femmes: certaines listes font la part belle aux candidatures féminines. Les verts jouent la carte de l'égalité, par exemple. Du côté du PDC, on a recommandé aux sections cantonales de présenter un tiers de candidatures féminines.

Ce tournant amorcé par la scène politique suisse est-il le présage d'une meilleure représentation féminine au sein des instances gouvernementales? Une évolution attendue et plus que légitime.

ANNIE ADMANE

Info

A lire

- **«Femmes, moitié de la Terre, moitié du pouvoir. Plaidoyer pour une démocratie paritaire»,** Gisèle Halimi, Editions Gallimard.
- **«Ce n'est pas le moment de mollir»,** Yvette Jaggi, Editions Zoé.
- **«Les femmes politiques»,** Laure Adler, Editions du Seuil.

De jeunes Romandes candidates au Conseil national

Maryvonne Cholly-Stehle, PRD/VD, 30 ans, mariée, deux enfants, secrétaire. «L'élection de Ruth Metzler n'a rien changé pour moi, je me serais tout de même présentée. Son accession au Conseil fédéral a sans doute amené quelque chose pour les jeunes, mais insuffisamment si l'on considère la participation aux votations du mois de juillet passé. Je pense aussi que son image n'est pas facile à porter étant donné qu'elle a déclaré ne pas vouloir d'enfants, alors qu'elle est mariée. Je m'inspirerais davantage de Christiane Langenberger et de Jean-Pascal Delamuraz.

J'ai surtout été encouragée par mon entourage familial. Un engagement politique n'est pas chose évidente pour une femme, surtout lorsque les structures ne sont pas toujours adaptées au cumul d'une vie familiale et professionnelle. J'ai, en plus, repris des études en cours d'emploi pour obtenir un diplôme fédéral d'économiste d'entreprise dans les arts et métiers.

Si je suis élue, mon expérience personnelle m'amènera, entre autres choses, à défendre une véritable politique de la famille et à encourager la formation continue.»

Photos: DR

Ada Marra, PS/VD, 26 ans, célibataire, secrétaire. «L'élection de Ruth Metzler démontre enfin que les choses bougent; disons aussi que la double liste est dans l'air du temps. Chez nous, plusieurs femmes ont choisi de se présenter en raison de cette double liste. Elles ont pu être encouragées par le succès de Ruth Metzler. Nous présentons 17 candidates et 17 candidats, avec un net rajeunissement des femmes puisque 6 d'entre elles ont moins de 30 ans et 4, entre 30 et 40 ans. Pour ma part, l'élection de Ruth Metzler n'a pas eu d'influence sur mon engagement. J'estime cependant que le peu de présence des femmes dans la vie politique jusqu'à présent s'explique en partie par le peu d'exemples dont elles auraient pu s'inspirer. Elles ont aussi un quotidien qui les retient et puis une certaine tendance à l'autocensure. Face à ce comportement, il est vrai que Ruth Metzler ouvre le champ des possibles. Je crois que les hommes naissent inégaux de fait, mais que la politique est là pour compenser ces inégalités.

Si je suis élue, mes principales batailles seront la formation et le social.»

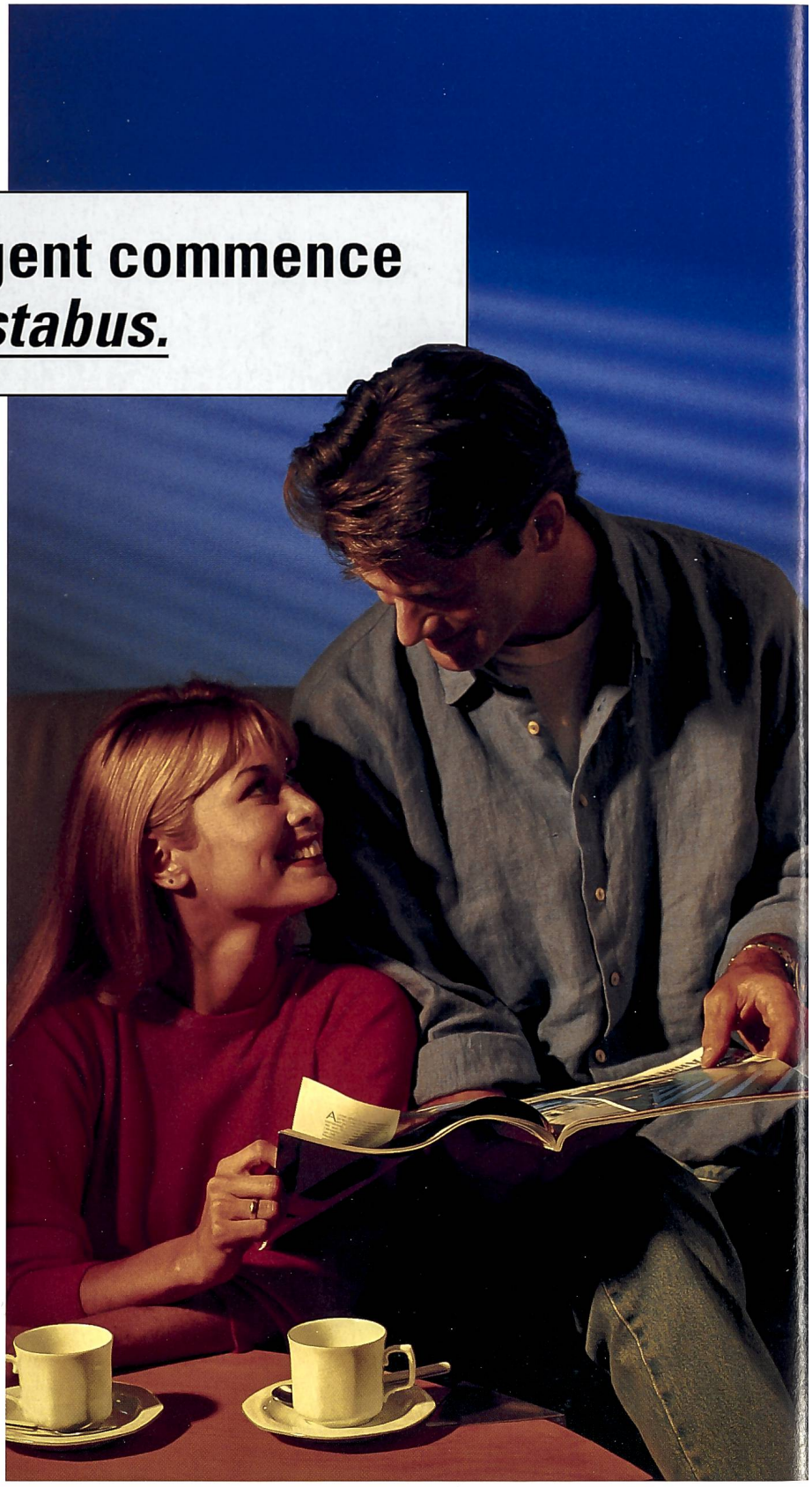
Anne Briol, Les Verts/GE, 28 ans, mariée, biologiste. «En ce qui me concerne, l'élection de Ruth Metzler n'a pas eu d'influence. Je suis déjà au Grand conseil genevois. Mais il serait intéressant de voir si les femmes réagissent. On sait que sur Genève, les femmes ont souvent eu du succès; une deuxième femme au Conseil fédéral pourrait donc stimuler l'électorat féminin genevois. En général, les femmes n'osent pas s'engager parce qu'elles n'aiment pas faire les choses à moitié; nous sommes des perfectionnistes. Pour ma part, j'ai dû renoncer à certaines ambitions professionnelles pour la politique. Mener ces deux carrières de front est encore plus difficile quand on y ajoute la vie privée. Je suis convaincue qu'il est nécessaire qu'il y ait plus de femmes qui s'engagent parce qu'elles sont aussi plus solidaires. Les hommes me paraissent être en situation de concurrence. Les sensibilités sont différentes; les unes et les autres défendent différemment leurs positions. Cette complémentarité est nécessaire.

Si je suis élue, je défendrai évidemment l'environnement. Je suis aussi très concernée par l'énergie et le partage du travail.»

Geneviève Gassmann, PDC/FR, 33 ans, mariée, quatre enfants, agricultrice. «L'influence de l'élection de Ruth Metzler sur ma candidature n'a pas été décisive, et pour cause, puisque c'est une décision de groupe; nous présentons une liste de cinq femmes. Nous avions envie de faire campagne autrement: nous sommes inséparables et nous faisons caisse commune. Nous nous intéressons à toutes les questions féminines, tout en suivant, bien sûr, la ligne directrice de notre parti. Mais je dois avouer que ma carrière politique personnelle s'est toujours déroulée avec le soutien de ma famille. Si je suis élue, je défendrai une agriculture dynamique qui met en adéquation les besoins du marché et ses services. Je crois qu'elle représente une cellule stable pour la société; la terre est un lien très fort. Par ailleurs, la formation professionnelle, avec la formation continue et la réinsertion, ainsi que les assurances sociales sont d'autres points forts. Il faudrait parvenir à l'équilibre entre l'économie et le social, ceci impliquant la responsabilité de chacun. Les Banques Raiffeisen sont d'ailleurs un bon exemple de cette solidarité: chacun a sa place dans ce jeu.»

SIEMENS

L'habitat intelligent commence par Siemens *instabus.*



Auparavant, il y avait fort à faire. Il fallait vérifier si le garage était fermé à clé, si la lucarne n'avait pas été laissée ouverte, si le chauffage était bien réglé, si les lumières étaient éteintes, si le lave-linge était branché, si la porte de la maison était fermée, etc., etc.

Aujourd'hui, grâce au système *instabus* Siemens, il suffit d'appuyer sur un bouton. Ce système apporte un grand confort, un grand bien-être et, ce qui est fondamental de nos jours, la sécurité! Faites installer le système *instabus* Siemens tout simplement par votre installation électricien: vous pourrez par exemple économiser jusqu'à 30 % de frais de chauffage.

Intéressé? Pour plus d'informations et de références, contactez

Siemens Suisse SA
Automation & Drives
Technique d'installation
5, av. des Baumettes
1020 Renens
Tél. 021/631 82 73
Fax 021/631 84 48
www.siemens.ch/ad

Magie du golf

Mulligan, handicap et bunker

Le golf émane de la haute société. Pourtant, ce n'est pas seulement une question de style de vie. La petite balle blanche contamine tous ceux qui s'en approchent.

Le golf est un jeu sur gazon, dont le but est de frapper une petite balle blanche à l'aide d'une canne jusque dans les 18 trous que comptent un parcours, et cela avec le moins de coups possibles.

Si cette simple description justifie le jeu, elle n'explique pas tout. Rien que de jouer selon les 600 règles existantes est déjà une performance en soi. Les premières formulations en ont été établies dès 1744. Au cours des siècles, on les a réinterprétées de telle façon que le joueur aujourd'hui se trouve confronter à de nombreuses exigences.

Obstacles naturels et artificiels. Chaque joueur de golf apprend d'abord à se battre contre lui-même. Le golf est un sport entre règles et étiquette dans un environnement social plutôt élitaire. Le jeu prend volontiers pour cadre un paysage pittoresque. Mais la distance d'un trou à l'autre va de 100 à 500 mètres. Il faut donc parcourir une distance totale de six à sept kilomètres.

Les obstacles, qu'ils soient naturels ou artificiels, ne sont évidemment pas là pour simplifier le jeu. Ainsi, les ruisseaux, bois et autres bunkers – espaces de sable – rendent le jeu plus difficile également pour les meilleurs. >

Photos: Maja Beck

Tradition
Le véritable mélange Express dans son emballage couler or. En grain ou déjà moulu.

Cremino
Même mélange, même torréfaction. Mais mouture spécialement fine pour les machines à cafés ménagères.

EDELWEISS

C'est presque une loi de la nature: au bout de 15 à 20 ans, les chauffages doivent être assainis. Surtout que l'entrée en vigueur, en l'an 2000, de l'Ordonnance sur la protection de l'air approche à grands pas. Or, le gaz naturel ouvre de nouvelles perspectives. Car les appareils modernes ont des atouts de taille: investissements moins élevés, meilleure combustion, diminution des émissions et gain de place. Logement ou local commercial, ceux qui voient loin optent pour le gaz naturel lors de l'assainissement de leur chauffage. Pour en savoir plus: 021 312 93 35 ou www.demain.ch

1+ = gaz naturel

C'est l'avenir qui compte.

Un mulligan, juste pour le plaisir? La discipline du golf exige de s'engager pleinement. Il n'y a pas de jeu de complaisance sinon, inofficiellement, avec le mulligan. C'est une faveur qui se réfère au joueur canadien David Mulligan. A la fin des années 20, il faisait souvent exprès de louper le premier coup. Les doigts étaient raidis par le froid parce qu'il entraînait volontiers ses partenaires à jouer dans le mauvais temps.

Le mulligan permet de répéter un coup avec l'accord de l'adversaire, sans qu'un coup de pénalité soit noté. En réalité, c'est une entorse au règlement. Mais cette générosité est appliquée de temps à autre – même si le nombre de mulligans autorisés est, bien entendu, limité.

Egalité des chances grâce au handicap. Le mulligan, comme d'autres expressions, appartiennent à la terminologie du golf. Ces notions doivent être maîtrisées par le joueur. Même le profane a déjà entendu parler du mot le plus utilisé, «handicap». Il s'agit, en fait, de la méthode qui équilibre les chances entre des joueurs de différente force, en soustrayant des coups aux scores des joueurs les plus faibles.

Ainsi, par exemple, sur un tour de 90, le golfeur avec un handicap de 18 obtient un score de 72. Dans les années 1780, le mot avait sa place dans le vocabulaire du sport équestre, mettant en évidence le surplus de poids dont les meilleurs chevaux étaient chargés. Dans le golf, le handicap a été introduit autour de 1840.

Où est la balle? Le golf se joue dans la tête. Le coup exécuté, le joueur reste l'espace de quelques secondes comme une statue. Une seule question: où est la balle? Un handicap de 36 est particulièrement haut. Mais celui qui joue au golf a l'objectif d'avoir un handicap le plus bas possible. Pour des joueurs de classe mondiale, on en parle même plus. Le caddie en est bien conscient, lui qui a l'honneur de porter les cannes du joueur. Un serviteur sur place. Les caddies étaient au XVIII[e] siècle les bons à tout faire écossais qui expliquaient la ville aux étrangers, qui portaient les lanternes.

Pays-Bas ou Ecosse? L'histoire du golf trouve ses origines à la fin du Moyen-Age. Les Pays-Bas, la Belgique et l'Ecosse n'ont pas réussi à se mettre d'accord sur le pays d'origine du golf. Historiquement, plusieurs faits se rapportent aux Pays-Bas. Le mot golf semble ainsi s'apparenter au complexe de mots hollandais «kolben/kolf/kolven».

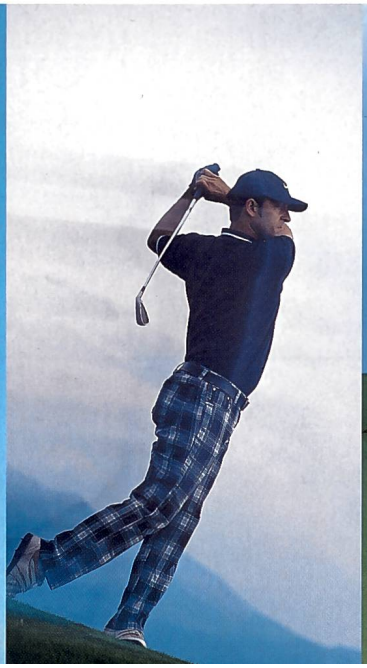
D'un autre côté, le golf s'est développé en Ecosse depuis le XVIII[e] siècle au moins. En même temps, les anciens termes du golf émanent de l'écossais. La vie sociale dans le club avait à l'époque une plus grande importance que le sport en lui-même.

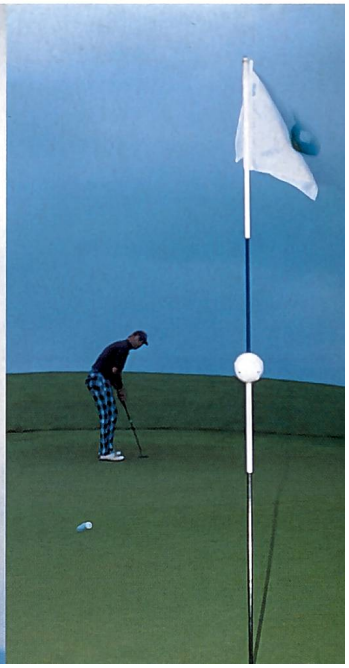
GITTA B. EBNER

Vaches davosiennes comme trouble-fête

En ce qui concerne la Suisse, le jeu élitaire arriva en 1891 avec le premier terrain aménagé à St-Moritz. On ne voulait pas que les hôtes anglais aient à renoncer à leur sport favori durant leur séjour.

Un autre village cherchait également à créer un terrain de golf: Davos. Sir Arthur Conan Doyle, père du légendaire détective Sherlock Holmes, y travaillait sur un projet, lorsque les vaches lui jouèrent un mauvais tour en dévorant les petits drapeaux disposés sur le terrain... *(gbe.)*





Bain mieux!

INTEGRAL MC BIEL-BIENNE 99 8

Nouvelle exposition à Crissier!

Meilleur choix sanitaire et de cuisines de Suisse

Des toilettes, un lavabo, une baignoire et hop, une salle de bains. Dommage, vous ratez le meilleur! Le plaisir commence justement avec l'aménagement. Une armoire de toilette ou bien un double lavabo, pas seulement conçu pour jumeaux ou jumelles? Alors, venez visiter nos expositions: meubles exclusifs Sanitas Troesch ou collections renommées du monde entier. Du porte-serviettes à la colonne de rangement. Compétence de l'assistance-conseil et créativité de l'agencement, pour tous les budgets et pour tous les goûts.

N'hésitez pas une seconde. Visitez l'exposition de salles de bains la plus à la mode de Suisse. Ne laissez pas ce plaisir aux autres!

SANITAS TROESCH SUISSE

La référence pour la cuisine et la salle de bains

Expositions de salles de bains et cuisines: Basel, Münchensteinerstr. 127, 061 337 35 35, **Biel-Bienne,** Dufourstr. 38, 032 344 85 44, **Chur,** Industriestr. 27, 081 286 73 73, **Contone,** Via Cantonale, 091 851 97 60, **Crissier,** Ch. Longemarlaz 6, 021 637 43 70, **Jona,** Jona-Center 2, 055 225 15 55, **Köniz/Bern,** Sägemattstr. 1, 031 970 27 11, **Lugano,** Corso Elvezia 37, 091 912 28 50, **Sierre,** Ile Falcon, 027 455 37 51, **St. Gallen,** Simonstr. 5, 071 282 55 55, **Thun,** C.F.L. Lohnerstr. 28, 033 334 59 59, **Winterthur,** Geschäftshaus Banane, Brunngasse 6, 052 269 13 69, **Zürich,** Carbahaus, Hardturmstr. 101, 01 446 10 10, **Expositions de salles de bains: Develier,** Route Cantonale, 032 422 88 62, **Kriens,** Industriestr. 10, 041 349 59 59, **Olten,** Aarburgerstr. 103, 062 287 77 87

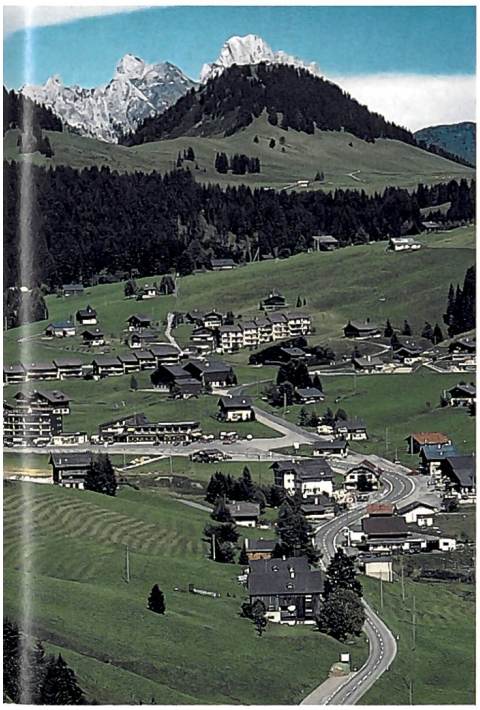
Exposition de cuisines: Genève, Ch. de la Gravière

http://www.sanitastroesch.ch

Cols suisses: les Mosses

Sans jet-stream au-dessus des Alpes

Château-d'Oex a connu récemment des heures de gloire avec l'envol de Jacques Piccard et Brian Jones à bord de leur «Breitling Orbiter» pour le premier tour du monde en ballon sans escale. Il vaut la peine de venir découvrir cette région, cette fois sans jet-stream!



La région des Mosses offre de multiples possibilités de randonnées.

Même situé à vol d'oiseau à 16 kilomètres de Montreux, la région du village vaudois de Château-d'Oex ressemble davantage à l'Oberland bernois qu'au bassin lémanique. En remontant cette partie de la vallée de la Sarine, appelée Pays d'Enhaut, on parvient à Saanen et Gstaad.

Spécialités de fromage à L'Etivaz. A côté du tourisme, qui assure une bonne part des revenus des habitants de la vallée, une riche agriculture caractérise encore la région. Au sud de Château-d'Oex, la route conduit jusqu'au village de L'Etivaz. Ici, tous les amateurs de fromage commencent à saliver: les spécialités régionales de fromage dur, consommées jeunes, mûries trois ans, coupées en rebibes, sont appréciées des fins palais.

Encore aujourd'hui, 75 familles fabriquent le fromage sur l'alpe. Le lait est soigneusement chauffé sur le feu dans de grands chaudrons en cuivre. Le fromage est confectionné selon une tradition artisanale. Il est permis aux randonneurs d'observer! Mais il est peut-être plus simple de s'informer au travers du diaporama de la «Maison de L'Etivaz» ou d'une visite dans la cave où mûrissent les fromages.

Départ pour le glacier et le ski d'été.

Photos: Ldd

Artisanat traditionnel. Au Pays d'Enhaut, les activités ancestrales sont encore très vivaces, à l'instar de l'art du découpage. Au moyen de petits ciseaux, des histoires complètes sortent ainsi des feuilles de papier. Dans l'art de la dentelle, des mains agiles et adroites manient les fils enroulés sur des bobines en bois pour exécuter les points les plus fins.

Mais faites attention de pas attraper le vertige en regardant! L'un des derniers chaudronniers vit également ici de son artisanat - ses clients ne se limitent pas aux seuls producteurs de fromage. Et quelques tonneliers et sculpteurs produisent des objets d'usage courant en bois nécessaires à la fabrication du fromage.

Sports à la mode à l'affiche. En poursuivant la route, que ce soit en voiture, en car postal, en moto ou en vélo, on arrive au col des Mosses, l'un des passages sur la route de l'Oberland bernois pour bon nombre de Vaudois et Romands. Du haut de ses 1115 m d'altitude, le col propose en été de merveilleuses possibilités de randonnées. Et pourquoi pas jusqu'au lac Lioson?

Un court de tennis est également à disposition. L'office du tourisme très actif s'efforce de proposer des activités sportives dans le vent telles que canyoning, saut à l'élastique, VTT et son frère motorisé, le «dirt monster bike». Sur le programme, vous trouverez également un sentier d'aventure et le relaxant tir à l'arc. >

Celui qui veut découvrir la région dans toute sa diversité a presque meilleur temps de venir en voiture ou à moto.

Multiples possibilités de sports d'hiver. Durant la saison hivernale, on peut aussi se rendre au lac Lioson et s'essayer à la plongée sous la glace. Non loin de là, de nombreux ski-lifts et autres boucles de ski de fond attendent les amateurs de neige. Et pour ceux qui apprécient la randonnée hivernale, des sentiers sont préparés. Des pistes illuminées invitent au ski de fond nocturne. En février, il y a même des concours de skijöring: d'intrépides skieurs se font tirer par des chevaux dans des nuages de neige. En mars, ce sont plusieurs centaines de chiens de traîneaux et leurs mushers qui se rencontrent lors d'une course. Et naturellement, il est possible de partir en raquettes à la découverte de la région.

Innovations touristiques. Dans tout le domaine des Alpes vaudoises – auquel appartiennent, outre Les Mosses, Leysin, Les Diablerets et Villars/Gryon – 78 lignes de chemin de fer et remontées mécaniques forment un paradis du ski avec 220 km de pistes. Et pour ceux à qui cela ne suffit pas, ils peuvent toujours, avec le même abonnement, se rendre dans les régions voisines de Gstaad et La Lenk/Adelboden – en vérité, une collaboration touristique novatrice!

Un choix de cols. Pour ceux qui préfèrent au col bien développé des Mosses une variante plus aventureuse, il peuvent choisir le col d'Ayerne (1490 m) bien moins connu. Il n'est carrossable qu'en été et que le week-end. Pendant la semaine, la route n'est accessible qu'aux militaires. Au lac de l'Hongrin se trouve une importante place d'exercice pour les chars.

Les deux routes de col mènent à Aigle, dans la vallée du Rhône, d'où l'on rejoint très facilement le Léman. Mais pourquoi descendre si vite dans la vallée? La région offre de nombreux autres cols. Au-dessous du col des Mosses, au Sépey, on peut s'enfiler dans la prochaine vallée et monter aux Diablerets. Là, on peut décider de prendre la route du sud en direction de la vallée du Rhône par le col de la Croix (1778 m) ou celle du nord en direction de Gstaad par le col du Pillon (1546 m). Le car postal permet sur ces deux cols d'accéder et goûter au plaisir de la randonnée. Alors que la route du col de la Croix n'est ouverte qu'en été (en hiver, elle sert de piste de luge), celle du col du Pillon est ouverte toute l'année.

La dureté de la nature. Lors des avalanches du dernier hiver, plus rien ne fonctionnait. La route était recouverte sur douze mètres d'épaisseur de neige, de troncs d'arbres et d'éboulis. Il aura fallu de lourds engins pour ouvrir la route et le travail s'est poursuivi tout l'été pour dégager les deux côtés de la route des pierres et débris de bois. Mais les dommages aux forêts protectrices se verront encore longtemps.

Ski d'été sur le glacier. Pourtant, ici, on ne ménage pas ses efforts pour rendre la région attractive, notamment avec des installations performantes. Une nouvelle télécabine est actuellement en construction sur le col du Pillon qui mène à la cabane des Diablerets. Quand tout fleurit dans la vallée commence alors l'exploitation du ski d'été sur le glacier de Tsanfleuron.

Non loin de là, l'Oldenhorn marque la frontière entre les cantons de Berne, Vaud et Valais. Une magnifique vue récompense les efforts de son ascension. Les Dents du Midi se dressent au sud-ouest, les Alpes valaisannes au sud-est et, au nord, les fameux Eiger, Mönch et Jungfrau.

La voiture pour découvrir la région. Les moyens de transport en commun ne manquent pas dans la région avec le chemin de fer (au nord le Montreux-Oberland-Bernois MOB, au sud l'Aigle-Le Sépey-Diablerets ASD) ou, sur les cols, les cars postaux ou les bus du MOB.

Pourtant, celui qui veut découvrir la région dans toute sa diversité a presque meilleur temps de venir ici en voiture.

PETER ANLIKER

Info

> Office du tourisme, case postale 38, 1862 Les Mosses, tél. 024/491 14 66, fax 024/491 10 24
> Office du tourisme, La Place, 1837 Château-d'Oex, tél. 026/924 25 25, fax 024/924 25 26 Internet: www.chateau-d'oex.ch
> Office du tourisme, case postale 144 1865 Les Diablerets, tél. 024/492 33 58, fax 024/492 23 48.
> Office du tourisme, place de la Barboleuse, 1882 Gryon, tél. 024/498 14 22, fax 024/498 26 22, Internet: www.gryon.ch
> Office du tourisme, case postale 100, 1854 Leysin, tél. 024/494 22 44, fax 024/494 16 16, Internet: www.leysin.ch

A lire dans le prochain Panorama

Relève. Le 1er octobre prochain, Felix Walker passe le témoin à Pierin Vincenz à la présidence de la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR).

Dès quatre ans à l'école? Du canton de Zurich émane la proposition de scolariser les enfants dès l'âge de quatre ans. Le débat est chaud dans toute la Suisse.

Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Connaissez-vous ThermalBaden?

Prisé dès le Moyen-Age, le site actuel du romantique Hôtel Verenahof et de son bain thermal a toujours été un lieu de détente, de rencontre et de joie de vivre.

La joie de vivre, ce mélange de santé et de plaisir, voilà ce que vous promet ThermalBaden. A juste titre, puisque c'est ici que jaillit depuis des siècles l'eau thermale la plus riche en minéraux de Suisse. Naturelle et délicieusement chaude (36°C), c'est une bénédiction permanente – que ne désavouerait pas Sainte Verena – pour tous ceux qui aiment à sacrifier au bain. Découvrez cette oasis de bien-être aux portes de Zurich. Que vous vous rendiez à ThermalBaden en voiture ou par les transports publics, vous serez vite à bon port. L'Hôtel Verenahof offre repos et détente dans un cadre au luxe discret. C'est le seul établissement de ThermalBaden – où toute circulation est proscrite – à disposer d'un accès direct au bain thermal ainsi que d'un centre de remise en forme et de thérapie doté d'équipements modernes. Salon de beauté, massages, bains de boue, sauna, solarium et, bien entendu, une cuisine raffinée exploitant toute la fraîcheur des produits du marché complètent les services que vous trouverez sur place. ThermalBaden propose quantité de distractions! Théâtre, casino, galeries ou musées, le choix est vaste pour concilier thermalisme et culture. La promenade qui longe la Limmat et les collines alentour invitent à la marche. ThermalBaden est par ailleurs une destination qui se prête parfaitement à des excursions d'une journée.

A partir de 298 francs, optez pour le forfait «découverte week-end» (deux nuits et trois jours, buffet-petit déjeuner, deux dîners et utilisation du bain thermal). Voulez-vous une documentation détaillée? Il suffit de nous téléphoner ou de remplir le bulletin ci-dessous.

Offrez-vous un séjour au Verenahof. Votre corps et votre esprit vous en seront reconnaissants!

Hôtel Verenahof, 5400 Baden
Téléphone 056 203 93 93
Téléfax 056 203 93 94
E-Mail: verenahof@bluewin.ch
Internet: www.verenahof.ch

Oui, je voudrais en savoir plus sur ThermalBaden

Envoyez-moi votre documentation:

Nom

Adresse

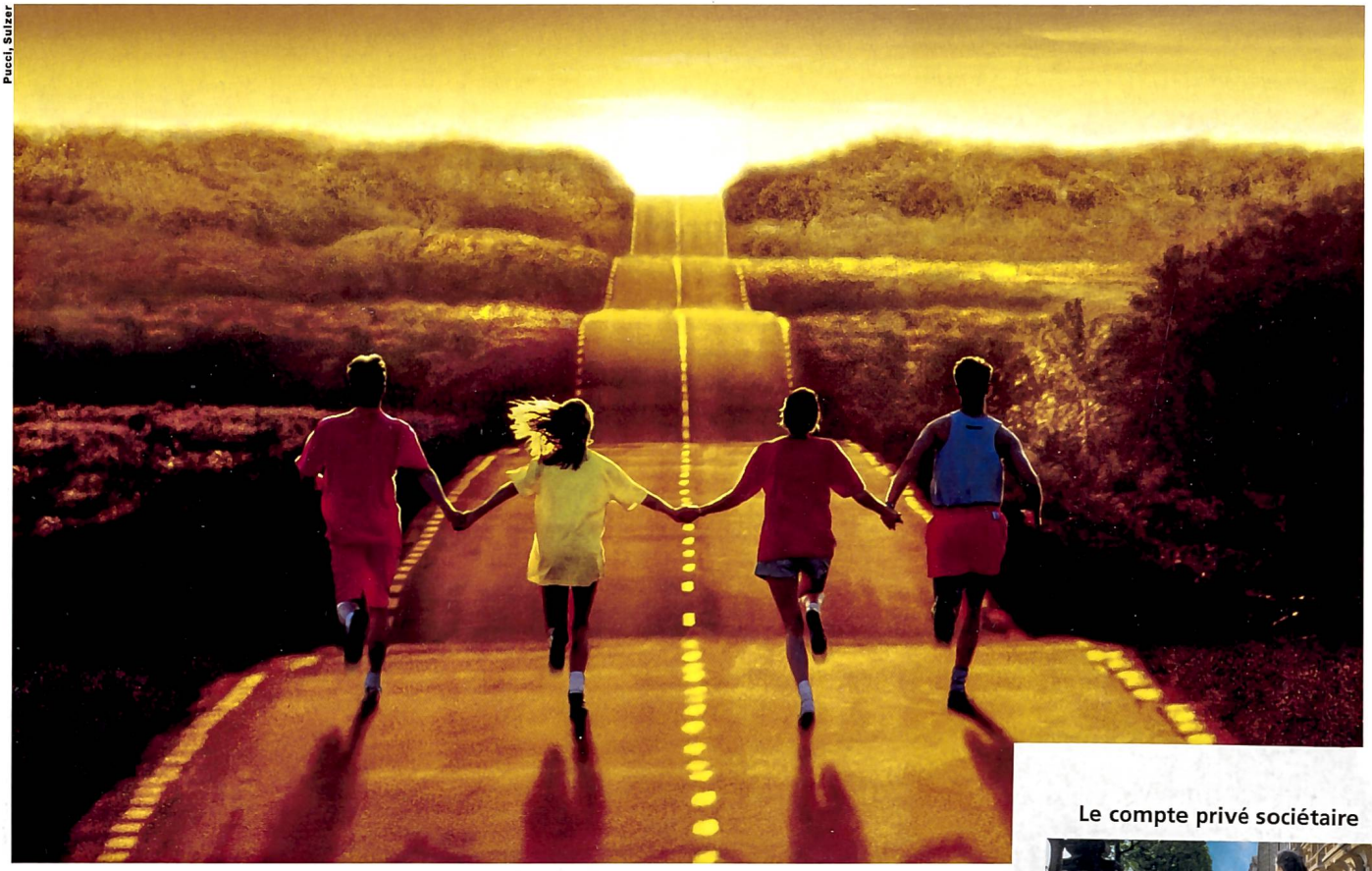
NPA/Localité

Prière de renvoyer à: Hôtel Verenahof, ThermalBaden, 5400 Baden

PA 9/99

Ouvrons la voie

Pucci, Sulzer



Par exemple, avec le compte privé sociétaire sans frais.

Pas de frais de compte: exclusif! Avec le compte privé sociétaire, vous profitez de prestations très utiles et de divers avantages. Ainsi, vos paiements sont exécutés sans taxes, par exemple. Et vous recevez la carte ec ainsi qu'une EUROCARD/MasterCard Argent ou Or gratuite la première année de son émission.

Profitez-en maintenant! Vous n'êtes pas encore sociétaire? Le compte privé sociétaire sans frais avec ses cartes gratuites est l'occasion rêvée pour le devenir. Téléphonez-nous pour fixer un rendez-vous. Nous avons tout le temps à vous consacrer pour un entretien personnalisé qui ne vous coûtera rien.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch